

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

У.Д. ЭСАНОВ, Д.С. КУЛМАМАТОВ

**СОВРЕМЕННЫЙ СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК
(ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК)**

Учебно-методическое пособие для студентов отделения
славянской (русской) филологии

Печатается по решению Методического совета Термезского государственного университета.

Ответственный редактор: доктор филологических наук Н.Ж.Шаймерденова

Рецензенты: доктор филологических наук А.Г.Шереметьева
кандидат филологических наук Н.П.Панжиев

ПРЕДИСЛОВИЕ

Польский язык – это семестровый учебный курс, посвященный описанию важнейших фонетических, грамматических и синтаксических особенностей современного польского языка с учетом отдельных исторических языковых процессов. Цель курса – приобретение лингвистических знаний о польском литературном языке и его генетическом родстве с русским языком. Задачи изучения предмета: ознакомление студентов с основными языковыми явлениями польского языка (фонетика, морфология, лексика, синтаксис, графика и орфография); обучение чтению, переводу и анализу польских поэтических и прозаических текстов, формирование навыков устной разговорной речи.

Изучение польского языка тесно связано с такими лингвистическими дисциплинами, как «Введение в славянскую филологию», «Старославянский язык», «Историческая грамматика русского языка», «Современный русский язык» и предполагает необходимые знания студентов по перечисленным предметам.

На лекционных занятиях студентам предлагается значимый для филолога круг вопросов по изучаемой дисциплине. На практических занятиях закрепляются полученные знания путем выполнения заданий и упражнений, содержащихся в учебниках и учебных пособиях. В качестве проверки степени усвоения знаний студентам предлагаются контрольные вопросы.

Филологическое ознакомление с курсом польского языка является важным компонентом общелингвистической и славистической подготовки студента, обогащает представление о славянском языковом родстве и о месте русского языка среди других славянских языков.

ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

Польский язык – государственный язык Польской Народной Республики. На нем говорят поляки, живущие в Польше (около 35 млн. чел.), в пределах государств Беларусь, Украины, Литвы, а также эмигрировавшие в разное время за пределы Польши – в США, Канаду, Австралию и в некоторые страны Европы.

Польский язык относится к группе западнославянских языков и представляет ее северную ветвь.

Самые древние письменные памятники, написанные на польском языке, восходит к концу VIII-XIV вв. Наиболее крупные из них – Свентокжишские проповеди, Флорианская псалтырь. Но до нашего времени дошли также более ранние свидетельства, так называемые глоссы – отдельные слова, иногда целые обороты, вписанные в документы на латинском языке.

Латинский язык в эпоху раннего средневековья выполнял в Польше функцию литературного языка, он был языком администрации, судопроизводства, церкви, науки. Польские слова, встречающиеся в официальных документах, церковных проповедях, судебных протоколах, даны в латинской транскрипции. Однако, несмотря на скудость языковых данных, содержащихся в этих памятниках, несовершенство их записи, они представляют собой чрезвычайно ценный материал для изучения древнепольского языка.

В XVI веке в период усиления польского государства, расширения международных экономических и культурных связей, подъема науки, искусства, роста национального самосознания, оживляется литературная деятельность на польском языке. Литературный польский язык в XVI веке достигает наибольшего расцвета, развиваясь на основе живой речи культурных слоев общества, на основе образцов письменности, ставших общедоступными в связи с развитием печатного дела. По сравнению с предшествующим периодом в языке происходят значительные перемены: стабилизируется фонетическая система и грамматическая структура, сохранившаяся в основных чертах до настоящего времени.

XVII веке – начало XVIII века (время упадка политической и культурной жизни Польши) характеризуется ослаблением общественного значения литературы, снижением интереса представителей высших слоев общества к родному языку. В шляхетской литературе преобладает

напыщенный макаронический стиль, авторы литературных произведений злоупотребляют латинскими и другими заимствованиями.

Одновременно начинают действовать и другие факторы: в литературный язык все свободнее проникают фонетические и грамматические черты народных диалектов, особенно возрастает значение и влияние культуры и языка восточных, окраинных районов Польского государства (западные области Украины и Беларусь). Именно здесь выдвигаются крупные общественные деятели и писатели, которые вносят в фонетику, морфологию и особенно в лексику литературного языка народные по своему происхождению языковые элементы.

С середины XVIII века наступает период нового подъема литературного языка. Польский язык становится языком науки, политических и религиозных дискуссий, создаются высокие образцы художественной литературы.

Утрата государственной независимости, раздел Польши (1772, 1793, 1795 гг.) отразились на всех сторонах общественной и духовной жизни польского народа. Закономерной реакцией на насильственную ассимиляцию было стремление сохранить сложившиеся нормы родного языка, способствуя этим сближению поляков, оказавшихся после раздела Польши в разных государствах. Литературный язык, общий для всех поляков, близкий к живой речи народных масс, приобретает значение могущественного фактора национального объединения. Поэтому демократические языковые тенденции действуют все активнее и одерживают решительную победу в творчестве А.Мицкевича, Ю.Словацкого, язык произведений которых положил начало новому, современному этапу в развитии польского литературного языка.

Польская языковая территория представлена несколькими народными диалектами. Наиболее важными чертами, определяющими дифференциацию диалектов, является наличие или отсутствие так называемого мазурения и тип межсловной ассимиляции.

Характеристика отдельных диалектов дополняется, естественно, рядом не менее важных черт как фонетических, так и морфологических, синтаксических, словообразовательных и лексических.

Мазурение. Одной из наиболее ярких диалектных черт польских народных говоров является мазурение. Этим термином обозначается особенность некоторых польских диалектов, заключающаяся в том, что на месте общепольских **шипящих** [š], [ž], [č], [dž] стали произноситься **свистящие** [s], [z], [c], [dz]. Так общепольские [šyja], [žyto], [čapka], [ježdže] произносятся [syja], [zyto], [capka], [jezdze]. Явление это охватывает

значительную территорию страны: Мазовше, Малопольшу, а также северные районы Силезии. Не знают мазурения великопольские, хелминско-мазовецкие диалекты, Южная Силезия и пограничные районы.

Межсловная ассимиляция (sandhi). Сущность этого явления заключается в том, что перед словом, начинающимся с гласной или сонорной [r, l, l̥ n, ń, m, m', j], конечный согласный предшествующего слова (при отсутствии паузы) произносится всегда как глухой (глухой тип sandhi) или всегда как звонкий (звонкий тип sandhi). В соответствии с представленным в диалекте типом слышится [bžek ruvny, bok levy, końec nosa, vus jedże, kot albo pes, puuk i vus]... или bžeg ruvny, bog levy, końedz nosa, vuz jedże, kod albo pes, puug i vus... (орфографически: brzek równy, bok lewy, koniec nosa, wós jedzie, kot albo pies, plug i wóz). Эта особенность делит всю языковую территорию Польши на две части: в западных и южных областях (великопольский, кроме Кочевя, силезский и малопольский диалекты) представлен на стыке слов звонкий согласный; в северо-восточных районах (Мазовше, Поморье, Кочеве, хельминско-мазовецкий диалект) в указанном положении произносится глухая согласная.

Значение отмеченной особенности произношения согласных на стыке слов (перед инициальной гласной или сонорной согласной второго слова) очень велико для классификации польских диалектов. Эта черта в этом отношении значительно важнее мазурения, так как она никогда не выступает изолированно. Тот или иной тип sandhi всегда связывается с рядом других чрезвычайно важных для каждого диалекта изофон.

Исходя из описанных двух кардинальных особенностей польских народных говоров и целого ряда, сопутствующих им диалектных черт, обычно выделяют 6 диалектов: великопольский, мазовецкий, хелминско-мазовецкий, малопольский, силезский и кашубский. Последний, несмотря на многие черты, сближающие его с другими польскими наречиями, в значительной степени отличается от них и своей фонетической системой, и рядом морфологических особенностей, и лексикой. Кашубский диалект, являющийся одним из современных польских диалектов, исторически представляет собой остатки восточной ветки поморской группы диалектов, переходных между собственно польскими и сохранившимися до середины XVIII века полабскими диалектами.

В течение многих лет в польской лингвистической литературе велась оживленная дискуссия по вопросу о диалектной основе польского литературного языка. Спор шел между представителями так называемой «великопольской» (познанской) и «малопольской» (краковской) теорий

происхождения польского литературного языка. Представители каждой из этих точек зрения различно трактовали ряд языковых фактов, различия великопольского и малопольского диалектов, по-разному оценивали роль конкретных исторических условий развития польского государства, его культуры, письменности и, естественно, приходили к различным выводам.

Представители великопольской теории исходят из того, что великая Польша, на территории которой (в Гнезне) было положено начало польской государственности, была организационно-политическим и религиозным центром польского государства, что именно там сложился так называемый «культурный язык» т.е. язык (разговорный и письменный) высших слоев тогдашнего общества. Главными лингвистическими фактами, привлекаемыми защитниками этой теории, являются следующее: 1) отсутствие в литературном языке и в великопольском диалекте мазурения; 2) характер артикуляции носовых гласных в литературном языке и великопольском диалекте, отличающийся от произношения носовых в малопольском диалекте представлена узкая вокально-консонантная артикуляция в малопольском – широкая, вокальная артикуляция, например, слово **wziąć** «взять» в литературном произносится [vźońć], в великопольском диалекте [vźuńć], в малопольском диалекте [vźańć]; 3) произношение в литературном языке и великопольском диалекте конечно **-ch** без изменения [na nogach]; в малопольском диалекте конечного **-ch** переходит в **-k**: [na nogak].

Существуют и некоторые другие особенности, сближающие литературный язык с великопольским диалектом.

Представители малопольской теории критикуют эти положения, указывая, что они характеризуют современное состояние диалектов и следовательно, не учитывают хронологии отмеченных особенностей: опираются на свидетельства, подтверждающие историческую роль Кракова, который издавна был центром общественной, политической, научной жизни страны, а с XIV века стал столицей польского государства; отмечают, что большинство памятников письменности, дошедших до нашего времени, создавалось в Малой Польше.

В последнее время больше всего распространено мнение, представляющее процесс формирования польского литературного языка как результат влияния ряда диалектов. В различные исторические эпохи решающую роль в этом отношении сыграли и великопольские и малопольские диалекты. После перенесения столицы и центра общественной жизни страны из Кракова в Варшаву, особенно в XVIII веке, большое значение приобрели мазовецкие элементы. Однако наиболее значительными

были в этот период влияние жителей столицы – представителей различных районов Польши, приносящих в литературный язык элементы различных говоров.

В настоящее время наблюдается непрерывный процесс овладения широкими массами населения нормами литературного языка, одновременно идет постепенное стирание диалектных различий. В частности, переселение жителей центральных и особенно восточных областей страны на западные земли, воссоединенные с Польшей после второй мировой войны, обусловило сложные языковые процессы, являющиеся результатом смешения на этих территориях различных диалектов, носители которых оказались, таким образом, в условиях, благоприятствующих языковой ассимиляции.

С другой стороны, в литературном языке усиливаются тенденции к максимальной демократизации, к сближению с языком широких слоев народа.

ГРАФИКА

Польская графика составлена на основе латинского алфавита. Для обозначения тех звуков польского языка, которых нет в латинском языке, в польской графике применяются два способа их передачи: двухбуквенные сочетания, обозначающие один звук, и система диакритических знаков. С помощью двух буквенных сочетаний передаются твердые шипящие **sz** [š], **rz** [ž], **cz** [č], (сочетания **sz** и **cz** (**szcz**) произносятся как [šč] и аффрикаты (например, **dz**). Двумя буквами передается также звук [x] **ch**, который в некоторых словах обозначается только одной буквой **h**.

В польской графике используются три диакритических знака: два надбуквенных **◌'** и знак **◌**, расположенный под буквами **a** и **e** (**ą**, **ę**), произносимыми как носовые гласные. Знак **'** ставится над буквой **o** (**ó**) в тех случаях, когда эта графема обозначает [u]. Кроме того, этот знак используется для обозначения мягкости соответствующего согласного (например, **n'**, **s'**, **z'**, **c'** и др.).

Знак **◌** употребляется над буквой **z** (**ż**) для обозначения [ž] и аффрикаты [**dž**] (**dź**).

Современная польская азбука состоит из 32 букв.

Буква **i** после гласной обозначает (**i'**), например, **moi** [mojɨ], **szyi** [šyji], **idei** [ideji]. После согласной **i** означает мягкость этой согласной. Перед гласными **e**, **a**, **o**, **u** [**ó**] буква **i** является только знаком мягкости

предшествующего согласного и не произносится: **kiedy** [k'edy], **niania** [ńańa], **wiosna** [v'osna], **biuro** [b'uro]. В положении перед согласной **i** произносится: **mily** [m'iyy], **lipa** [l'ipa]. В заимствованных словах сочетания **i**+гласный произносится как [j] или [i]+гласный, например, **linia** произносится [l'in'ia], **radio** [rad'io], **Maria** [mar'ia], **mania** [man'ia]. После **s, z, c** такое сочетание передается **j**+гласная: **Rosja, Gruzja, Turcja**.

Буква **ó** означает звук [u] и пишется в тех случаях, когда этот звук исторически восходит к звукам [o] или [e], что можно установить, изменяя форму слова или образуя однокоренное слово, а также путем сравнения с соответствующим словом в каком-нибудь другом славянском языке (например, русском): **stół** – **na stole**, **ból** – **boli**, **góra** – гора, **pióro** – перо и т. п.

Буквы их названия и фонетические соответствия

Буквы	Названия букв	Фонетические соответствия букв
A a	a	[a]
ą	o – nosowe	[o], [om], [on], [ong]
B b	be	[b], [p], [b']
C c	ce	[c]
C' c'	cie	[c']
D d	de	[d], [t], [d']
E e	e	[e]
ę	ę – nosowe	[ę], [em], [en], [eng], [ě], [e]
H h	ha	[x], [x']
I i	i	[i], [i]
J j	jot	[j]
K k	ka	[k], [k']
L l	el	[l], [l']
Ł, ł	eł	[u], [ł]
M m	em	[m], [m']
N n	en	[n], [n'], [ng]
ń	eń	[ń], [j]
O o	o	[o]
Ó ó	o – kreskowane	[u]
P p	pe	[p], [p']
R r	er	[r], [r']

	es	
S s	eś	[s], [s']
Ś ś	te	[ś]
T t	u	[t], [t']
U u	wu	[u]
W w	y	[v], [f], [v'], [f']
y	zēt	[y]
Z z		[z], [s], [z']
	ziet	
Ż ż	żet	[ż], [ś]
Ź ź		[ż], [ś]

Некоторые из букв не встречаются в начале слова. В таблице они представлены только строчными буквами.

Буквой **h** и сочетанием **ch** передается звук **/x/**. Буква **h** пишется преимущественно в заимствованных словах: **humanizm, horyzont, Helena, Halina, historia**, а также в словах славянского происхождения: **Bohdan, hoży** и др.

Ch пишется преимущественно в славянских по происхождению словах (**mucha, chytry, ucho** – муха, хитрый, ухо), а также и в заимствованных словах, если в языке, из которого они заимствованы, представлено это буквенное сочетание (например, **chór, chemia**). В конце слова всегда пишется **ch**: **dach, gmach**.

Буквой **ż** и сочетанием **rz** передается звук **[ż]**. Сочетание **rz** пишется если при изменении слова или в других языках соответственно имеется **[r]** или **[r']**, например, **na korze – kora** на коре – кора, **na skórze – skóra** на коже – кожа, **aktorzy – aktor** актеры – актер, **chorzy – chory** больные – больной, **bierzesz – biorę** берешь – беру, **morze – morski** море – морской, **rzeka** река, **rzepa** репа, **trzy** три, **burza** буря, **krzyk** крик.

Z пишется, если 1) при словоизменении или словообразовании звук **[ż]** чередуется с **[g, dz]**: **możesz – mogę, nóżka – noga, krążek – krąg, pieniądze – pieniądze**; 2) если в соответствующих словах в других славянских языках представлены **[ž], [z], [s]**: **żona** жена, **żółty** желтый, **róża** роза, **ryż** рис.

ФОНЕТИКА

В современном польском языке представлено 7 гласных и 36 согласных фонем.

Произношение большинства польских гласных фонем не отличаются от соответствующих звуков русского языка. Таковы гласные *i, e, a, u*. Польское [o] является более задним по сравнению с русским [o]; отличает его более слабая степень лабиализации, т.е. губы вытянуты меньше и менее напряжены.

Гласный *y* (вариант фонемы [i]), никогда не выступающий в начале слова, сочетающийся только с предшествующим твердым согласным, по сравнению с русским [ы] является звуком несколько переднего и низкого образования.

Носовые гласные. Из всех славянских языков только польский язык представляет в своей звуковой системе носовые гласные. В польском языке имеются две гласные носовые фонемы [ã] и [ẽ]. По своей основной артикуляции они близки соответствующим неносовым (чистым) гласным [o] и [e], отличаясь от них несколько более низким подъемом языка и наличием артикуляции опущения небной занавески (мягкого неба). Последнее и обуславливает их назализацию.

Для польского языка характерно асинхронное образование носовых гласных, т.е. некоторые отставания артикуляции назализации от начального момента образования гласного и соответственно ее продления после завершения основной вокальной артикуляции. Таким образом, конечная фаза носового резонанса совпадает с начальной фазой артикуляции последующего согласного, что перед смычкой реализуется в образовании дополнительного носового сонорного согласного. В результате в положении перед смычными согласными и аффрикатами носовые гласные расщепляются на два звука: соответствующий чистый гласный [o] или [e] и носовой согласный. Последний по месту образования равен согласному, следующему за носовой гласной, например, *kąt* произносится [kont], *ząb* [zomb], *wziąć* [vzońć] *rąk* [rogk], *zęby* [zemby], *wzięty* [vźenty], *pięć* [peńć], *będzie* [beńdże], *ręka* [regka], *męczyć* [meńćyć].

Таким образом, сильной позицией для обеих носовых гласных фонем (т.е. их чисто вокальное образование) является положение перед щелевыми согласными: *s, z, ś (sz), ż (ż), ś, ź, f, v, x, (ch)*: *rzęsy* [żęsy] – ресницы, [klęska] –

поражение, [język] – язык, wąsy [vɔsy] – усы, brązowy [brɔzovy] – коричневый и т.п.

Для [q] сильной позицией является также конец слова: [ńosq] орфографически niosa, [mojq] – moja. Ё в этой позиции почти полностью утрачивает свою назализацию.

В середине слова перед *l* и *ł* оба носовых полностью утрачивают назализацию: wziął [vʒou], wzięła [vʒeua], wzięli [vʒel'i].

Примечание: В заимствованных словах графические сочетания *an, am, en, em, on, om, in, yn, un* перед щелевыми согласными произносятся как носовые гласные [a], [e], [ɔ], [i], [y], [u]: oranżeria [oraʒɛria], awans [avaɕ], sens [sɛɕ].

Большинство согласных фонем образует соотносительные пары по глухости-звонкости и твердости-мягкости. По последнему признаку соотносятся следующие пары фонем: [p] – [p'], [b] – [b'], [f] – [f'], [v] – [v'], [t] – [ć], [d] – [dź] [s] – [ś], [z] – [ż], [m] – [m'], [n] – [n'], [ɫ] – [ɫ]. В морфологическом отношении функционально мягким соответствием твердого согласного [ɾ] является твердый шипящий [ʒ] (*rz*), развившийся исторически из [ɾ'].

Примечание. Согласные [t'], [d'], [s'], [z'], [r'] встречаются только в заимствованных словах (tiul, diuna, sinus, Zanzibar, ring. Maria); они не являются в польском языке фонемами.

2. Согласные фонемы [c], [dz], [ć], [dź], [ś], [ż] в современном польском языке являются всегда твердыми, т. е. непарными по признаку твердости-мягкости. Всегда мягкой, не имеющей соотносительной парной твердой фонемы, является фонема [j].

3. Глухость-звонкость является соотносительным признаком следующих пар фонем: [p] – [b], [p'] – [b'], [f] – [v], [f'] – [v'], [d] – [t], [s] – [z], [c] – [dz], [ć] – [dź], [ś] – [ż], [ś] – [ż], [k] – [g], [k'] – [g'].

Все фонемы могут озвончаться или оглушаться в зависимости от позиции в слове: для глухих — положение перед следующей звонкой, для звонких — перед или после глухой (последняя позиция для [v], [v'], [ż], (*rz*)), абсолютный конец слова, положение на стыке слов.

4. По признаку глухость-звонкость непарными являются фонемы: [j], [m], [m'], [n], [n'], [ɫ], [ɫ], [r], [ch].

5. Согласная сонорная фонема [ɫ], при морфологическом чередовании являющаяся по твердости-мягкости парой фонемы [ɫ], имеет в современном польском литературном языке два способа

произношения: 1) перед гласными *а, е, о, и* кончик языка касается альвеол, средняя часть языка опущена, по бокам остается проход для прохождения воздушной струи. В русском языке такой реализации этой фонемы нет. Она представлена в некоторых западноевропейских языках (немецком, французском); 2) в сочетании с гласным *i* это мягкая палатализованная согласная [l'], близкая к русскому [л']: **list** – письмо, **lipa** – липа.

Фонема [ɲ] представлена в современном польском языке двумя вариантами: 1) она может произноситься как твердое велярное [ɲ], близкое к русскому твердому [л]. Этот звук произносится только в восточных районах Польши, пограничных с Украиной и Белорусь. Но именно такое произношение соответствует традиционной орфоэпической норме. На остальной территории Польши звук [ɲ] утратил переднеязычную смычку, произносится с активным подъемом задней, части языка к заднему небу и большей или меньшей степенью лабиализации. Этот вариант фонемы [ɲ] близок к неслоговому [ɲ] и представляет собой вокальное образование: **ławka** – скамейка, [ɲafka], **połowa** – половина [poɲowa], **władza** – власть [vɲadza]. В настоящее время такое произношение также считается нормативным.

Мягкие согласные губные фонемы [b'], [p'], [v'], [f'], [m'] позиционно ограничены: они выступают только перед гласными, а в положении конца слога и слова представлены в своем твердом варианте, сравним [kref], [krewny], но [krf'i]; [goɲomp] **gołab**, но [goɲemb'a] **gołębia**; [bref] **brew**, но [brv'i] **brwi**; **łapie**, но **łap**.

В фонетической системе современного польского литературного языка возможны следующие сочетания согласных:

а) Перед звонкими шумными согласными фонемами (за исключением [v], [v'], [ʒ] (**rz**)) могут произноситься только звонкие согласные; глухие в этом положении озвончаются (действует закон регрессивной ассимиляции): **prośba** [proʒba], **klechda** [fkleyda], **liczba** [l'idʒba].

б) Перед глухими шумными согласными могут произноситься только глухие шумные согласные; звонкие в этом положении оглушаются (регрессивная ассимиляция): **ławka** [ɲafka], **książka** [kśiɔška], **wchodzić** [fchodźić],

в) Согласные [v], [v'], [ʒ] (**rz**) в положении после глухих шумных согласных оглушаются, что является историческим результатом влияния на них артикуляции предшествующего

согласного: **twardy** [tfardy], **swój** [sfuj], **Moskwa** [Moskfa], **ćwiczenie** [c'f'ičenje], **trzy** [tšy], **krzyk** [kšyk], **przed** [pšet].

г) На конце слова перед паузой представлены только глухие шумные согласные, т.е. в этом положении глухие не изменяются, а звонкие оглушаются: **nos**, **most**, **chłop** [chuop], **bób** [dup], **wóz** [wus], **ogród** [ogrut], **dziad** [džat].

Примечание. Непарные по глухости-звонкости сонорные фонемы [r], [l], [1], [m], [n], [ń], находящиеся после глухих шумных фонем, в положении конца слова также оглушаются или утрачиваются [l], [l]. Например, **wiatr** [vatr], **Piotr** [p'otr], **miótl** [mut]. **myśl** [myś], **pasm** [pasm], Они оглушаются (а иногда и выпадают) также, между двумя согласными, из которых вторая является глухой: **krtań** [krtań], **jablko** [iapko], **garnka** [garka] – род. п. от **garnek** – горшок, **plci** [pći] – род. п. от **pleć** – плоть.

На стыке слов в современном польском литературном языке действуют следующие закономерности сочетания фонем:

а) Конечная глухая шумная фонема предшествующего слова, независимо от глухости или звонкости фонемы, с которой начинается следующее слово, в произношении большинства поляков сохраняет глухость, т.е. в этом положении возможно сочетание глухой фонемы с последующей звонкой: **zeszyt kolegi** [zešyt koleg'i] – тетрадь товарища и **zeszyt brata** [zešyt brata]; **brat Pawła** [brat Pavuła] и **brat Wiktora** [brat V'iktora],

Однако в подобных случаях возможен и другой тип произношения, совпадающий с результатами регрессивной ассимиляции в середине слова, т.е. перед звонкой начальной фонемой следующего слова конечная глухая фонема предшествующего слова может озвончаться. Следовательно, допустимо также произношение: [zešyd brata], [brad V'iktora] и т.п.

б) Конечная шумная звонкая согласная фонема сохраняет звонкость, если следующее слово также начинается со звонкой шумной фонемы, и оглушается перед шумной глухой фонемой, начинающей следующее слово: **wóz drzewa** [vuzdževa], **chleb dobry** [chleb dobryj], **wóz peiny** [vus peıny], **chleb świeży** [chlep śwěży]. Следовательно, здесь действуют те же законы ассимиляции, что и в середине слова.

Конечная звонкая согласная фонема оглушается, если следующее слово начинается с сонорной или гласной: **chled** [chlep] **leży**; **talerz** [taleś] **mały**; **młodzież** [młodżeś] **nasza**; **nóż** [nuś] **ostry**; **mąż** [mqś] **Ewy**.

УДАРЕНИЕ

В польском языке, как и в русском, ударение экспираторное, выдыхательное, но в польском языке различия в силе выдоха при произнесении ударных и безударных гласных значительно слабее, чем в русском языке. Поэтому безударные польские гласные произносятся той же отчетливостью и длительностью, что и ударные.

В польском языке место ударения постоянное: ударной является гласная предпоследнего слога: **okno**, **ko'bieta** – женщина, **stanowisko** – положение, **filolo'giczny** – филологический и т. п.

Но есть и исключения. Отдельные слова как собственно польские, так и заимствованные произносятся с ударением на третьем от конца слоге, например, **Rzeczpos'polita**, **o'kolica**, **'szczegóły**, **'ogółem**, **'w ogóle**, **'opera**, **'statua** и др.

Ударение на третьем от конца слоге имеют также слова греческого и латинского происхождения с суффиксами **-ук(а)**, **-ик(а)**: **'fizyka**, **mate'matyka**, **'fabryka**, **'logika** и т. п.

Слова м. р. на **-ук**, **-ик** сохраняют место ударения им. п. и в косвенных, т. е. ударение в этих формах сохраняется на том же слоге, несмотря на удлинение слова за счет окончания: **his'toryk** – **his'toryka**; **mnzyk** – **muzyka** музыкант – музыканта; **teo'retyk** – **teo'retyka**, **fo'netyk** – **fo'netyka** и т. п.

Ударение на третьем, а в некоторых случаях и на четвертом от конца слоге имеют некоторые глагольные формы и отдельные числительные, являющиеся по своему происхождению сложными словами. Это формы 1-го и 2-го л. мн. ч. прошедшего времени (**pi'saliśmy**, **pi'sałyśmy**, **pi'saliście**, **pi'sałyście**), формы ед. ч. и 3-го л. мн. ч. условного наклонения (**'pisałbym**, **pi'sałabym**, **'pisałbyś**, **pi'sałafayś**, **'pisałby**, **pi'sałaby.**, **pi'saliby**, **pi'salyby**), числительные (**'czterysta**, **'siedemset**, **'osiemset**, **'dziewięćset**). Во всех этих формах под ударением находятся гласные третьего от конца слога. Ударение на четвертый от конца слог падает в формах 1-го и 2-го л. мн. ч. условного наклонения (**pi'saliśmy**, **pi'salibiśmy**, **pi'salibyscie**, **pi'salibyście**).

В польском языке имеются энклитики и проклитики. Энклитиками являются: 1) односложные краткие формы личных местоимений *mi, ci, mię, cię, tu, go* возвратное местоимение *się* и некоторые другие, например, *odwie'dzilem, go* – я его навестил, *spot'kaliśmy się* – мы встретились, *na'uczyć się* – научиться; 2) частицы *-no, -że, -bądź*, например, *powiedzno, 'gdzie bądź*.

Проклитиками являются предлоги, а также частицы: *nie* (отрицательная), *czy* (вопросительная) и некоторые другие.

Предлог, стоящий перед односложным словом, может быть под ударением или безударным: *wyjeżdżam 'na wieś*, но *napad na 'wvieś, odsunąć: 'na bok*, но *kompres na 'bok*.

Ударение падает на предлог, если он находится перед односложным личным местоимением: *przyjdź 'do nas* – приди к нам, *spójrz 'na nią* – посмотри на нее.

Если предлог стоит перед многосложным словом, он может в произноситься со слабым побочным ударением: *przed wystąpieniem, nad oce'anem*.

Отрицательная частица *nie* является ударной, если за ней следует односложное слово: *'nie mów* – не говори', *'nie ma go w domu* – его нет дома, *to 'nie jest jej książka* – это не ее книга.

МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

Имя существительное в современном польском языке характеризуют следующие грамматические категории:

1) род (мужской, женский и средний); 2) число (единственное и множественное); 3) падеж; 4) одушевленность/неодушевленность; 5) так называемая категория мужского лица (персональность).

Отнесенность существительного к тому или иному грамматическому роду, а также наличие определенной флексии или ее отсутствие (нулевая флексия) в им. п. ед. ч. являются основным принципом деления на типы склонения.

В современном польском языке имеется шесть падежей; именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный и звательная форма. Категория одушевленности выступает лишь у существительных м. р. и оформляется в род. и вин. п. ед. ч. (в

род. п. одушевленные существительные имеют окончание **-a: syna, ojca, studenta, psa, lwa, ptaka**; вин. п. в этих случаях равен род. п.).

Категория мужского лица (персональности, лично-мужская форма) выделяет названия лиц мужского пола, что находит свое формальное выражение в им. п. мн. ч. (всех существительных с твердой основой и частично существительных с мягкой основой), а также в форме вин. п. мн. ч. всех личных существительных, которая равна в этих случаях форме род. п. мн. ч.

Примечание. Лично-мужскую форму принимают также все имена (прилагательные, местоимения, числительные, причастия), которые синтаксически связаны с личными именами существительными (связью согласования). Следовательно, во мн. ч. названия мужчин и согласуемые с ними слова (определение, сказуемое) с помощью определенных морфологических средств противопоставляются всем прочим именам (как одушевленным, так и неодушевленным).

В современном польском литературном языке можно выделить 5 основных типов склонения.

К I склонению относятся существительные м. р. на твердый, мягкий или отвердевший (*в польском языке отвердели исторически мягкие шипящие и свистящие аффрикаты*) согласный, а также уменьшительные на **-o** (преимущественно уменьшительные личные имена): **ciop, las, sąsiad, koń, kraj, liść. mąż, ojciec; Józio, Jasio, wujo.**

II склонение образуют существительные ср. р. па **-o, -e, -ę**, (**okno, koło, pole, morze; imię, cielę**).

К III склонению принадлежат существительные ж. р. на **-a** (с предшествующей твердой, мягкой или отвердевшей согласной) и на **-i**: **głowa, matka, ziemia, linia, ulica, zorza; pani, gospodyni, wykładowczyni**. IV склонение образуют также существительные ж. р. на мягкую или отвердевшую согласную с нулевой флексией в им. п. ед. ч.: **kość, łódź, krew, brew, rzecz, noc**.

V склонение (так называемое смешанное) составляют существительные, падежные окончания которых представляют формы различных типов склонения (например, существительные м. р. на **-a**, которые в ед. ч. изменяются по типу существительных ж. р. на **-a**, а во мн. ч. склоняются как существительные м. р.: **starosta, mężczyzna, artysta**).

В I, II и III склонении выделяются две разновидности: твердая и мягкая (в зависимости от конечного согласного основы).

Образцы склонения существительных, относящихся к I типу склонения, даны в следующей таблице:

1 склонение (твердая разновидность)

Единственное число

И.п.	sąsiad	ples	brzeg
Р.п.	sąsiad-a	ps-a	brzeg-u
Д.п.	sąsiad-owi	ps-u	brzeg-owi
В.п.	sąsiad-a	ps-a	brzeg
Т.п.	sąsiad-em	ps-em	brzegi-em
П.п.	sąsiadzi-e	psi-e	brzeg-u
Зв.п.	sąsiadzi-e!	psi-e!	brzeg-u!

Множественное число

И.п.	sąsiadz-i	ps-y	brzeg-i
Р.п.	sąsiad-ów	ps-ów	brzeg-ów
Д.п.	sąsiad-om	ps-om	brzeg-om
В.п.	sąsiad-ów	ps-y	brzeg-i
Т.п.	sąsiad-ami	ps-ami	brzegi-ami
П.п.	sąsiadz-ach	psi-ach	brzeg-ach

Зв.п. sąsiedzi-i! psi-y! brzeg-i!

1 склонение (Мягкая разновидность)

	Ед. ч.		Мн. ч.	
И.п.	gość	chłopiec	gości-e	chłopc-y
Р.п.	gości-a	chłopc-a	gośc-i	chłopc-ów
Д.п.	gości-owi	chłopc-u	gości-om	chłopc-om
В.п.	gości-a	chłopc-a	gośc-i	chłopc-ów
Т.п.	gości-em	chłopc-em	gośc-mi	chłopc-ami
П.п.	gości-u	chłopc-u	gości-ach	chłopc-ach
Зв.п.	gości-u!			

В род. п. ед. ч. существительных I склонения выступают два окончания: **-a**, **-u**. Выбор того или иного из них обусловлен лексико-грамматическими причинами.

Окончание **-a** имеют следующие лексические группы существительных:

1. Все одушевленные существительные: **ojca, brata, syna, konia, psa, kota**.

Исключение составляет форма **wołu** – вола от **woł** – вол.

2. Названия месяцев: **stycznia, marca, kwietnia** и др. (**luty** – февраль) является субстантивированным прилагательным и изменяется по типу склонения имен прилагательных).

3. Название мер (**litra, metra, kilograma**), емкостей (**kotła, dzbana**), денежных единиц (**rubla, dolara, franka**), инструментов (**młota, noża, świdra**), игр (**tenisa, preferansa**), танцев (**walca, mazura, krakowiaka**), частей тела (**nosa, palca, zęba**).

4. Уменьшительные существительные с суффиксами **-ук, -ек, -ик** (непоследовательно): **koszyk-a, work-a, sfolik-a, cukierk-a (no lask-u, domk-u)**.

Окончание **-u** имеют:

1. Заимствованные неодушевленные существительные: **uniwersytet-u, fakultet-u, teatr-u, kurs-u**.

2. Абстрактные существительные: **ból-u, gniew-u, śmiech-u**.

3. Вещественные существительные: **piask-u, lod-u, cukr-u**.

4. Существительные со значением группы предметов: **las-u, lud-u, narod-u**.

5. Названия дней недели: **poniedziałek-u, wtorek-u, czwartek-u**.

Дат. п. в подавляющем большинстве случаев представлен окончанием **-owi**. Только незначительная в количественном отношении группа слов (преимущественно односложных) оформлена с помощью окончания **-u**: **pan-u, chłop-u, bog-u, diabeł-u, ksiądz-u, ojciec-u, brat-u, chłopiec-u, ps-u, kot-u, Lw-u, ows-u, pni-u** и некоторые др.

В форме вин. п. ед. ч. находит свое последовательное выражение категория одушевленности/неодушевленности: одушевленные существительные имеют в вин. п. форму, равную форме род. п.: **studenci-a, sąsiad-a, mąż-a, ps-a, lw-a, ptak-a**; неодушевленные – форму, равную форме им. п.: **slót, dąb, las, dom**.

В твор. п. представлено окончание **-em**. Перед этим окончанием в основах на **-k, -g** конечный согласный смягчается: **-k>-k', -g>-g'**: **wiek – wiekiem, róg – rogiem**.

Предл. п. имеет два окончания: **-e** и **-u**. Окончание **-e** выступает у существительных твердой разновидности склонения (**w lesi-e, o aktorze-e**), кроме основ на заднеязычные. Основы на мягкий и отвердевший согласный, а также на заднеязычные получают флексию, **-u**: **(na) koni-u, (w) kraj-u, (o) mąż-u, (o) wilk-u, (na) brzeg-u, (na) dach-u**.

Существительные **dom, syn, pan**, которые относятся к основам на твердый согласный, имеют в предл. п. флексию **-u**: **(w) dom-u, (o) syn-u, (o) pan-u**.

В звательной форме представлены те же окончания, что и в предложном падеже: **-e** и **-u**. Распределяются они по тому же принципу, что и в предложном падеже. Некоторые отступления (**panie, boże, chłopcze, człowiecze, głupcze**) объясняются сохранением старой формы.

Множественное число. Во множественном числе находит свое формальное выражение категория мужского лица.

Значение мужского лица выражается в формах им. п. мн. ч., образуемых с помощью окончаний **-i(-y), -owie**, а также в вин. п. мн. ч..

равном в этих случаях родительному. Существительные твердой разновидности выражают в им. п. мн. ч. значение мужского лица, используя окончания **-i** (со смягчением конечного согласного основы), а после отвердевших согласных – **c** или **dz** – соответственно **-y**: **chłop-i, sąsiadzi-i, student-i; Polacy, Norwedzy**.

Окончание **-owie** получают личные существительные (независимо от твердости или мягкости основы), обозначающие лица мужского пола по их национальности, профессии, общественному положению, указывающие на степень родства: **Arabowie, Persowie, inżynierowie, profesorowie, uczniowie, ojcowie, synowie**.

Неличные существительные твердой разновидности (т.е. все неодушевленные и одушевленные, не обозначающие мужчин) имеют окончание **-y(-i)** (последнее после заднеязычных **k** и **g**): **las – las-y, dom – dom-y, wilk – wilk-i, brzeg – brzeg-i**.

Существительные с основой на мягкий или отвердевший согласный имеют окончание **-e**, т.е. их форма не связана с лично-мужским или неличным значением существительного (кроме случаев, когда личные существительные этой разновидности, получают окончание **-owie**); **gość – goście. Koń – konie, kraj – kraje, miecz – miecze, żołnierz – żołnierze**. Это же окончание имеют слова на **-anin**, которые во мн. ч. утрачивают суффикс **-in**: **mieszczanin – mieszczenie**.

В ряде случаев возможно факультативное употребление параллельных форм, (окончания **-owie** или **-e,-y**), например, **uczni-e – uczniowie, biolodzy – biologowie, Norwedzy – Norwegowie**.

Вин. п. лично-мужских существительных равен род., неличных – им. п. мн. ч.

II склонение (твердая разновидность)

	Ед. ч.		Мн. ч.	
И.п., Зв. п.	słow-o	jabłk-o	słow-a	jabłk-a
Р.п.	słow-a	jabłk-a	słow	jablek
Д.п.	słow-u	jabłk-u	słow-om	jabłk-om

В.п.	słow-o	jablk-o	słow-o	jablk-o
Т.п.	słow-em	jablk-i-em	słow-ami	jablk-ami
П.п.	słow-e	jablk-u	słow-ac	jablk-ach

II склонение (мягкая разновидность)

	Ед. ч.		Мн. ч.	
И.п., Зв. п.	pol-e	nrzędzi-e	pol-a	nrzędzi-a
Р.п.	pol-a	nrzędzi-a	pol	nrzędz-i
Д.п.	pol-u	nrzędzi-u	pol-om	nrzędzi-om
В.п.	pol-e	nrzędzi-e	pol-e	nrzędzi-e
Т.п.	pol-em	nrzędzi-em	pol-ami	nrzędzi-ami
П.п.	pol-u	nrzędzi-u	pol-ach	nrzędzi-ach

Склонение существительных ср. р. на -ę

	Ед. ч.		Мн. ч.	
И.п., Зв. п.	ciel-ę	plemi-ę	cielęt-a	plemion-a
Р.п.	cielęci-a	plemieni-a	cieląt	plemion
Д.п.	cielęci-u	plemieni-u	cielęt-om	plemion-om
В.п.	ciel-ę	plemi-ę	cielęt-a	plemion-a
Т.п.	cielęci-em	plemieni-em	cielęt-ami	plemion-ami

П.п. cielęci-u plemieni-u cielęt-a ch plemion-ach

В предл. п. ед. ч. существительных склонения на **-o**, **-e** форма на **-e** или **-u** обусловлена характером основы. Распределение идет по тому же принципу, что и у существительных м. р., т. е. существительные твердой разновидности склонения имеют **-'e**, мягкой разновидности и на **-к**, **-g**, **-ch** – **-u**: **(na) okni-e**; **(w) poł-u**, **(w) ok-u**, **(w) uch-u**.

В род. п. мн. ч. некоторые существительные мягкой разновидности получают окончание **-i(-y)**: **narzędz-i**, **wybrzeż-y**.

Существительные на **-ę** при склонении изменяют основу. Падежные окончания этих существительных те же, что и других существительных ср. р.

III склонение (твердая разновидность)

	Ед. ч.		Мн. ч.	
И.п.,	głow-a	matk-a	głow-y	matk-i
Р.п.	głow-y	matk-i	głow	mate
Д.п.	głowi-e	matc-e	głow-om	matk-om
В.п.	głow-ę	matk-ę	głow-y	matk-i
Т.п.	głow-ą	matk-ą	głow-ami	matk-ami
П.п.	głow-e	matc-e	głow-ach	matk-ach
Зв. п.	głow-o!	matk-o!	głow-y!	matk-i!

III склонение (мягкая разновидность)

	Ед. ч.		Мн. ч.	
И.п.,	ziemi-a	ulic-a lini-a ;	ziemi-e ulic-e lini-e	

Р.п.	ziem-i	ulic-y	lini-i ;	ziem	ulic	lini-i
Д.п.	ziemi-i	ulic-y	lini-i;	ziemi-om	ulic-om	lini-ome
В.п.	ziem- ę	ulic- ę	lini- ę;	ziemi-e	ulic-e	lini-e
Т.п.	ziemi- ą	ulic- ą	lini- ą ;	ziemi-ami	ulic-ami	lini-ami
П.п.	ziem-i	ulic-y	lini-i;	ziemi-ach	ulic-ac	lini-ach
Зв. п.	ziemi-o!	ulic-o!	lini-o!	ziemi-e!	ulic-e!	lini-e!

III склонение (существительных ж. р. на -i)

	Ед. ч.	Мн. ч.
И.п.	gospodyn-i	gospodyn-i
Р.п.	gospodyn-i	gospodyń
Д.п.	gospodyn-i	gospodyn-i-om
В.п.	gospodyn-i-ę	gospodyn-i-e
Т.п.	gospodyn-i-ą	gospodyn-i-ami
П.п.	gospodyn-i	gospodyn-i-ach
Зв.п.	gospodyn-i!	

В звательной форме ед. ч. основ на **-a** выступает флексия **-o**: **matko! ziemi-o!** Существительные на **-i** имеют в этой форме окончание **-i**: **pani**.

В дат. и предл. п. ед. ч. существительные твердой разновидности имеют окончание **-e**: **głowi-e, matc-e**. В мягкой разновидности соответственно выступает окончание **-i(-y)**: **ziem-i, ulic-y**.

Вин. п. ед. ч. имеет флексию - *ę* (кроме формы **pani-ą**); **siostr-ę, matk-ę, ziemi-ę, ulic-ę**.

В им., вин, п. и звательной форме мн. ч. в твердой разновидности склонения окончание -*y(-i)*, в мягкой -*e*: **głow-y, matk-i; ziemi-e, ulic-e**.

В род. п. мн. ч. обычно представлена нулевая флексия: **sióstr, matek, ziem, ulic**. Иногда (от мягких основ) встречается флексия -*I (-y)* С ее помощью оформляются существительные на -*ja (-ia)* и некоторые на -*nia*: **lekcja – lekcj-i, komisja – komisj-i, historia – histori-i, lutnia – lutn-i, zbrodnia – zbrodn-i, księgarnia – księgarn-i**.

IV склонение

	Ед. ч.		Мн. ч.	
И.п.,	kość	głęb	kości-i	głębi-e
Р.п.	kości-i	głęb-i	kości-i	głębi-i
Д.п.	kości-i	głęb-i	kości-om	głębie-om
В.п.	kości	głęb	kości-i	głębi-e
Т.п.	kości-ą	głęb-ą	kości-mi	głębi-ami
П.п.	kości-i	głęb-i	kości-ach	głębi-ach
Зв. п.	kości-i!	głęb-i!		

В им. п. мн. ч. встречаются два окончания: -*i(-y)* и -*e*: **kości –kości-i; brew – brw-i; rzecz – rzecz-y; no dłoń – dłoni-e, łódź – łodzi-e, noc – noc-e**. Иногда возможны колебания: **postac-i – postac-ie; wsi – wsi-e**. В твор. п. мн. ч. кроме окончания -*ami* в некоторых случаях выступает окончание -*mi*: **łodzi-ami, noc-ami, rzecz-ami, no kość-mi, dłoń-mi, nic-mi**.

V склонение

	Ед. ч.	Мн. ч.
И.п.	mężczyzn-a	mężczyżn-a
Р.п.	mężczyzn-y	mężczyzn
Д.п.	mężczyżn-e	mężczyzn-om
В.п.	mężczyzn-ę	mężczyzn
Т.п.	mężczyzn-ą	mężczyzn-ami
П.п.	mężczyżni-e	mężczyzn-ach
Зв.п.	mężczyzn-o!	

Существительные м. р. на **-a** и фамилии на **-o** (например, **poeta**, **Kościuszko**) изменяются в ед. ч. по типу склонения существительных ж. р. на **-a**, а во мн. ч. по мужскому склонению. В эту группу входят только существительные одушевленные.

Некоторые существительные м. р. на **-a** с основой на мягкий или отвердевший согласный имеют в им. п. мн. ч. окончание **-e**, например: **cieśla – cieśle; woźnic-a – woźnic-e**.

Существительные м. р., являющиеся по происхождению именами прилагательными, склоняются как эти последние: **myśliwy, myśliwego... myśliwi, myśliwych...**

Однако некоторые из них, обозначающие лица, занимающие определенную должность, имеют в этой форме окончание личных существительных **-owie**: **leśniczy – leśniczowie, budowniczy – budownicзовie**.

Такую же форму имеют фамилии на **-o**: **Kościuszko – Kościuszkowie**, а также иностранные по происхождению имена лиц на **-e, -i, -y**, которые в ед. ч. изменяются по типу имен прилагательных: **Linde, Lindego... – Lindowie; Batory, Batorego... – Batorowie; Antoni, Antoniego... – Antonowie; Ignacy, Ignacego... – Ignacowie**.

К смешанному (V) склонению могут быть также отнесены существительные ср. р. на **-um** (заимствованные из латинского языка). В ед. ч. они не изменяются (**poszliśmy do nowego muzeum** – род. п., **byliśmy w nowym muzeum** – предл. п.); во мн. ч. отбрасывается окончание ед. ч. **-um** и к основе присоединяются окончания существительных ср. р.: **muze-um, plen-um** – им. мн. ч. **muze-a, plen-a**; дат. мн.: **muze-om, plen-om** и т.д. Но в род. п. мн. ч. они имеют флексию **-ów muze-ów, plen-ów**.

Склонение существительных в польском языке характеризуется не только изменением флексий, но и рядом чередований гласных и согласных в основе. В современном языковом сознании эти чередования связались с определенными формами, в некоторой степени они сохраняют зависимость и от фонетических факторов (например, положение гласного в открытом или закрытом слоге, соседство с определенными группами согласных и т.п.).

Наиболее типичными для склонения имен существительных являются следующие чередования, представленные в определенных формах: **o//ó [u]; ę//ą [ɔ]**

1. В им. и вин. п. ед. ч. (в закрытом слоге) существительных м. р. перед звонкой согласной (кроме носовых) – **ó, ą: rój: mo], wóz, dwór, bób, stół; ząb, dąb, mąż, wąż**. В остальных формах – **o, ę**, например, **roje, wozy, dwory, boby, stoły; zęby, dęby, mężowie, węże**.

2. В им. и вин. п. ед. ч. существительных ж. р. на согласную (в этой же фонетической позиции): **łódź – todzi; głąb—głębi**.

3. В род. п. мн. ч. существительных ср. и ж. р. (в указанной выше фонетической позиции, но в ряде случаев и перед глухой согласной): **słowo – słów, pole – pól, morze – mórz, zboże – zbóż; święto – święt; osoba – osób, głowa – głów, noga – nóg; ręka – rąk, męka – mąk, wstęga – wstąg**.

Твердые//мягкие (или отвердевшие) согласные фонемы

1. В предл. п. и звательной форме (ед. ч.) существительных I склонения: **nos – nosie, woz – wózie, sen – śnie, stół – stole, dwór—dworze, sąsiad – sąsiedzie, student – studencie** и т.п.

2. В дат., предл. п. ед. ч. существительных на **-a**: **kosa – kosie, koza – kozie, piana – pianie, miotła – miotle, gwara – gwarze, rada – radzie, cnota – cnocie, książka – książce, noga – nodze**.

3. В им. п. мн. ч. лично-мужских существительных: **chłop – chłopci, student – studenci, sąsiad – sąsiedzi, poeta – poeci, aktor – aktorzy, Norweg – Norwedzy, Kozak – Kozacy, Czech – Czesi.**

4. В им. н. мн. ч. неличных существительных м. р. на **-к, -g: ptak – ptaki, wilk – wilki, stóg – stogi, próg – progi.**

5. В твор. п. ед. ч. существительных м. и ср. р. на **-к, -g: ptak – ptakiem, wilk – wilkiem, stóg – stogiem, próg – progiem.**

Имеют место и количественные чередования (*e//o, 'e//o*) **sen – snu, dzień – dnia, wieś – wsi...** В этих случаях гласный *e* выступает на месте сильных редуцированных *ь* и *Ь*.

Беглое *e, 'e*, чередующееся с нулем звука, выступает в закрытых слогах в определенных грамматических формах: 1) в им. п. ед. ч. существительных м. р. и в вин. п. неодушевленных существительных того же склонения (**sen, dzień**); 2) им., вин. п. ед. ч. существительных IV склонения (**brew, wieś**); 3) род. п. мн. ч. существительных ср. и ж. р. на **-a: wiosło – wiosel, okno – okien, matka – rnatek, mgła – mgicl.**

Имя прилагательное

Имя прилагательное в польском языке характеризуется грамматическими категориями, зависимыми от определяемых ими существительных; рода (мужского, женского, среднего), личности/неличности (в формах мн. ч.), числа (ед. и мн.), падежа.

По значению прилагательные делятся на качественные, относительные и притяжательные.

Качественные прилагательные образуют степени сравнения.

В современном польском языке качественные имена прилагательные, как правило, выступают в полной форме. Кратких прилагательных очень немного (**gotow, zdrow, ciekaw, wesol** и несколько др.) Они сохранились только в форме им. п. м. р.; во мн. ч. имеют личную и неличную формы (**zdrowi – zdrowe, weseli – wesole...**)

Относительные прилагательные имеют только полную форму.

Притяжательные 'прилагательные в им. и вин. п. ед. ч. имеют краткую форму (**ojców, matczyn**). В остальных падежах ед. и мн. ч. они склоняются по типу полных прилагательных.

Как и в склонении имен существительных, в прилагательных различаются твердая и мягкая разновидности, проявляющиеся только в типе основы (в окончаниях различий нет).

Примечание. Основы на **-k -g** сохраняют твердость только в формах им., вин., твор. п. ед. ч. ж. р., в которых они выступают перед гласными **-a, -ą**: **wiclk-a, wielk-ą**; во всех остальных формах всех трех родов имеет место смягчение **-k** на **-k'**, **-g** на **-g'**: **wjelki, wielkie, wiclkiego, wielkiej**.

В им. п. мн. ч. лично-мужской формы выступает в твердой разновидности склонения окончание **-i**, перед которым представлен результат палатализации конечного согласного основы (**prosty – prośc-i, śniady – śniadz-i, śmiały – smial-i**); после отвердевших согласных соответственно представлена флексия **-y**: **dobry – dobrzy**. В основах на мягкий или отвердевший согласный в им. п. мн. ч, лично-мужские формы омонимичны форме им. п. ед. ч. (**tan-i, głup-i, obc-y, cudz-y**). В основах на **-ch, -sz** конечные согласные в лично-мужской форме в им. п. чередуются с **ś**: **głuch-y- chłopiec – głus-i chłopcy; cichy człowiek – cisi ludzie, pieszy żołnierz – pies-i żołnierze**.

В вин. п. ед. ч. прилагательные, определяющие одушевленные существительные, имеют форму, равную род. п.; определяющие не-, одушевленные существительные – форму, равную им. п. Вин. п. мн. ч. также имеет две формы: лично-мужскую, совпадающую с формой род. п., и неличную – равную им. п.: **widzę. duży dom, dużego psa, chłopca; widzę duże domy, psy, dużych chłopców**.

Степени сравнения. Качественные прилагательные образуют степени сравнения синтетическим и аналитическим путем. Прилагательные в сравнительной и превосходной степени согласуются в роде, числе, падеже и персональности с именами существительными. Простые (синтетические) формы сравнительной степени образуются с помощью суффиксов: 1) **-sz(y)**: **now-szy, star-szy, tward-szy**, 2) **-'ejszy**: **ładny – ładniejszy, piękny – piękniejszy**.

При образовании сравнительной степени от прилагательных, имеющих в положительной степени суффиксы **-k(i), -ek(i), -ok(i)**, эти суффиксы отбрасываются: **słodki – słodzy, cienki – cieńszy, miękki – miękzy, lekki – lżejszy, bliski – bliższy, daleki – dalszy, głęboki – głębszy**.

В ряде случаев при образовании сравнительной степени имеет место качественное изменение корневой морфемы: **biały – bielszy, wesóły – weselszy, długi – dłuższy, gorący – gorętszy, ciemny – ciemniejszy, mądry – mądrzejszy**.

Склонение имен прилагательных (твердая разновидность)

Единственное число

	м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. р.	ж. р.
И.п.,	prost-y	prost-e	prost-a	dalek- i	dalek-ie	dalek-a
Р.п.	prost-ego	prost-ego	prost-ej	dalek-ego	dalek-ego	dalek-ej
Д.п.	prost-emu	prost-emu	prost-e	dalek-emu	dalek-emu	dalek-ej
В.п.	prost-y	prost-e	prost-ą	dalek- i	dalek-ie	dalek-ą
Т.п.	prost-ym	prost-ym	prost-ą	dalek- im	dalek-im	dalek-ą
П.п.	prost-ym	prost-ym	prost-ej	dalek-im	dalek-ime	dalek-ej

Множественное число

	Неличная форма	лично-мужская форма	неличная форма	лично-мужская форма
И.п.	prost-e (lawki)	prość-i (ludzie)	daleki-e (kraje)	dalec-y (przyjacielt)
Р.п.	prost-ych	prost-ych	dalek-ich	dalek-ich
Д.	prost-ym	prost-ym	dalek-im	dalek-im
В.п.	prost-e	prost-ych	daleki-e	dalek-ich
Т.п.	prost-ymi	prost-ymi	dalek- imi	dalek-imi
П.п.	prost-ych	prost-ych	dalek-ich	dalek-ich

Склонение имен прилагательных (твердая разновидность)

Единственное число

	м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. р.	ж. р.
И.п.,	tan-i	tani-e	tani-a	obc-yi	obc-e	obc-a
Р.п.	tan-ego	tani-ego	tani-ej	obc-ego	obc-ego	obc-ej
Д.п.	tan-emu	tani-emu	tani-ej	obc-emu	obc-emu	obc-eja
В.п.	tan-i	tani-e	tani-a	obc-yi	obc-e	obc-a
Т.п.	tan-im	tani-im	tani-a	obc-ym	obc-ym	obc-a
П.п.	tan-im	tani-im	tani-ej	obc-ym	obc-ym	obc-ej

Множественное число

	Неличная форма	лично-мужская форма	неличная форма	лично-мужская форма
И.п.	tan-t	tan-i	obc-e (osody)	obc-y (ludzie)
Р.п.	tan-ich	tan-ich	obc-ych	obc-uch
Д. п.	tan-im	tan-im	obc-ym	obc-um
В.п.	tani-e	tan-ich	obc-e	obc-uch
Т.п.	tan-imi	tan-imi	obc-ymi	obc-umi
П.п.	tan-ich	tan-ich	obc-ych	obc-ych

Сравнительная степень прилагательных **dobry, zły, wielki, mały** представляет образования от других корней: **lepszy, gorszy, większy, mniejszy**.

Описательные (аналитические) формы сравнительной степени образуются с помощью слов **więcej, bardziej, mniej**, присоединяемых к форме положительной степени: **więcej wartościowy** – более стоящий, **bardziej odważny** – более смелый, **mniej odważny** – менее смелый.

Форма превосходной степени образуется с помощью частицы **naj-**, присоединяемой к форме сравнительной степени: **najstarszy, najładniejszy, najśladzszy** и т. п.

При аналитическом способе образования превосходной степени частица **naj-** присоединяется к словам **więcej, bardziej, mniej; najwięcej wartościowy, najbardziej odważny, najmniej odważny**.

Местоимения

По значению местоимения делятся на следующие разряды:

Личные: **ja, ty, my, wy, on, ona, oni, one**.

Возвратное: **siebie**.

Указательное: **ten, to, ta, le, ci...**

Вопросительные: **kto, co, któiy, która, którzy, które...**

Относительные: (омонимичные вопросительным, выступающие в чисто синтаксической функции).

Неопределенные: **ktoś, ktokolwiek, coś, cokolwiek**.

Отрицательные: **nikt, nic**.

Притяжательные: **mój, twój, swój...**

Местоимения указательные, вопросительные, относительные, неопределенные и притяжательные изменяются по родам, числам и падежам по типу имен прилагательных.. Следовательно, во мн. ч. (в им. и вин. п.) выражают личное и неличное значение (например, **ten student – ci studenci, tych studentów; ten, to, ta** (неличные) – **te; który student – którzy studenci. których studentów; który, które, która** (неличные) – **które**).

Некоторые местоимения, изменяющиеся в ед. ч. как имена прилагательные, не выражают родовых различий и не имеют форм мн. ч. К ним относятся местоимения вопросительные (**kto, co**), неопределенные (**ktoś, ktokolwiek, coś, cokolwiek**),

отрицательные (***nikt, nic***). Особые формы словоизменения характеризуют личные местоимения:

	Ед. ч.		Мн. ч.	
И.п.,	ja	ty	my	wy
Р.п.	mnie	ciebie	nas	was
Д.п.	mnie, mi	tobie, ci	nam	wam
В.п.	mnie, mię	ciebie, cię	nas	was
Т.п.	mną	tobą	nami	wami
П.п.	mnie	tobie	nas	was

Склонение этих местоимений характеризуется наличием супплетивных форм.

По этому же типу изменяется возвратное местоимение ***siebie***, не имеющее формы им. п. ед. ч. и форм мн, ч.

В дат. и вин. п. ед. ч. указанных местоимений употребляются параллельные формы: полные и краткие (энклитические). Последние (***mi, mię, ci, cię***, для возвратного местоимения форма вин. п. ***się***) являются безударными, в интонационном отношении, примыкают к предшествующему слову (чаще всего глаголу); они никогда не употребляются в начале предложения: ***powiem ci o tym, da j mi książkę.***

	Ед. ч.			Мн. ч.	
	м. р.	ср. р.	ж. р.	нелич. ф.	Лич. - муж. ф.
И.п.,	on	ono	ona	one	oni
Р.п.	jego, go, niego		jej, niej	ich, nich	
Д.п.	jemu, mu, niemu		jej, niej	im, nim	

В.п.	jego, go, niego	je, nie	ją, nią	je, nie	ich, nich
Т.п.	nim	nią	nimi		
П.п.	nim	niej	nich		

Личные местоимения 3-го л. имеют в ед. ч. родовые, а во мн. ч. личные и неличные формы: **on, ona, ono; oni, one.**

В их склонении также представлены супплетивные формы.

Формы **go** и **tu** являются энклитическими, т. е. безударными: **nie ma go w domu; widzimy go; mówilem mu.**

П р и м е ч а н и е. Формы **niego, niemu. nie, niej**, выступающие в ед. ч.. и формы мн. ч. **nich, nim, nie** употребляются после предлогов: **byłem u niego (и niej, и nich): patrzę na nie.**

В твор, и предл. п. выступают только формы с начальным **n-: nim. nią, niini.** Притяжательные местоимения **jego, jej, ich** не изменяются.

Имя числительное

По значению числительные в польском языке делятся на следующие основные группы:

Количественные: **jeden, piec, dwadzieścia.**
 Порядковые: **pierwszy, drugi, dziesiąty.**
 Собирательные: **dwoje, troje, czworo, dziesięcioro.**
 Количественные и порядковые числительные, как все прочие имена, выражают категорию мужского лица.

Порядковые числительные по своей морфологической структуре, формам словоизменения и синтаксической функции не отличаются от имен прилагательных.

Числительные **jeden (jedna, jedno)** склоняются по типу имен прилагательных и только в им. п. ед. ч. имеют форму существительного.

Только числительные **jeden, dwa, oba** различают родовые формы: **jeden, jedna, jedno; dwa, dwie; oba, obie.**

Склонение числительного **dwa**

	м. р.	ср. р.	ж. р.	Лич.-муж. ф.
И.п.,	dwa, dwoch		dwie, dwoch	dwai, dwoch, dwa
Р.п.	dwu, dwom		dwu, dwom	dwóch, dwu
Д.п.	dwu, dwa		dwu, dwie	dwom, dwu, dwóch
В.п.	dwoma		dwiema	dwui, dwoma, dwu
Т.п.	dwoma		dwiema	dwui, dwoma, dwu
П.п.	dwóch, dwu		dwóch, dwu	dwóch, dwu

Склонение числительного *trzy*

	Неличная форма	Лич.-муж. форма
И.п.	trzy	trzej, trzech
Р.п.		trzech
Д.п.		trzech
В.п.	trzy	trzech
Т.п.		trzema
П.п.		trzech

Числительное *cztery* (лично-мужская форма *czieriej, czlerech*) склоняется как числительное *trzy*.

Числительные от 5 до 90 и 100 склоняются следующим образом:

	Форма неличная	Форма лично - мужская
И.п.	pięc, piętnascie, pięcdziesit, sto	pięciu, piętnastu, pięcdziesięciu, stu

Р.п.	pięciu, piętnastu, pięćdziesięciu, stu
Д.п.	pięciu, piętnastu, pięćdziesięciu, stu
В.п.	pięć, piętnastu, pięćdziesięć, sto pięciu, piętnastu, pięćdziesięciu, stu
Т.п.	pięciu, piętnastu, pięćdziesięciu, stu
П.п.	pięciu, piętnastu, pięćdziesięciu, stu

В твор. п. употребляется также форма с флексией: **-oma: pięćcioma, dziewiętnascioma, pięćdziesięcioma, stoma.**

Числительные 500, 600, 700, 800, 900 имеют следующие падежные формы:

	Форма неличная	Форма лично - мужская
И.п.	pięćset, dziewięćset	pięćluset, dziewięćluset
Р.п.	pięćluset, dziewięćluset	
Д.п.	pięćluset, dziewięćluset	
В.п.	pięćset, dziewięćset	pięćluset, dziewięćluset
Т.п.	pięćluset, dziewięćluset	
П.п.	pięćluset, dziewięćluset	

Числительные **tysiąc, trillion** склоняются по типу мужского склонения имен существительных. Характерными чертами склонения количественных числительных являются следующие: 1) общие формы им. и вин. п.; 1) окончание **-u**, выступающее во всех косвенных падежах (кроме вин. п. неличной формы). Поскольку в лично-мужской форме в им. и вин. п. также выступает окончание **-u**, то числительные, имеющие лично-мужское значение, практически не изменяются, сохраняют во всех падежах одну и ту же форму.

Собирательные числительные своими падежными окончаниями не отличаются от склонения существительных ср. р. Особенности их словоизменения является наличие двух основ: *dwoj-*, *dwoję-*; *czwor-*, *czworę-*.

Собирательные числительные употребляются при названиях лиц разного пола, молодых существ (особенно детенышей животных): **troje dziewcząt, pięcioro szczeniat, czworo dzieci**, предметов, употребляемых только во мн. ч.: **dwoje drzwi, troje spodni**.

Глагол

Глагол в польском языке, как и в русском, характеризуется богатством грамматических форм. В нем различаются грамматические категории вида, залога, наклонения, времени, лица, числа: - в тех глагольных формах, в образовании которых участвуют причастия, представлены также категории рода и личности/неличности. Родовые различия и выражение персональности характеризуют также причастные формы глагола, в которых они реализуются при склонении.

Виды глагола. В польском языке так же, как в русском и других славянских языках, различаются глаголы совершенного и несовершенного вида.

Изменение глаголов совершенного вида в глаголы несовершенного вида реализуется с помощью суффиксации: **rzueic – rzucac, strzelic – strzelac, przcpisac – przepisywae, nazwae – nazyvvac, porwac – porywac, powstac – powstawac**.

Формальным средством превращения глаголов несовершенного вида в глаголы совершенного вида чаще всего служит префиксация (**robic – zrobic, slyszec – uslyszec**), а также суффиксация (**blyskac – blysnac, krzyczec – krzyknac**). Присоединение приставки, изменяя вид глагола, часто сообщает глаголу новое лексическое значение: например, **zyc – жить', uzyc – использовать, wiedziec – знать**. Не являются глаголами совершенного вида префиксальные глаголы, образованные с помощью присоединения суффикса к префиксальным глаголам совершенного вида. Обычно, они имеют значение длительного или повторяющегося действия.

Категория наклонения в польском языке, как и в русском, представлена изъявительным, условным и повелительным

наклонениями. Изъявительное наклонение выражает действие в отношении к настоящему, прошедшему и будущему времени.

В качестве указания на производителя действия выступают личные формы глагола, соотносящие действие с первым, вторым или третьим лицом ед. или мн. ч. Грамматические категории рода и личности/неличности проявляются в системе спрягаемых форм глагола в прошедшем времени, будущем сложном, образуемом с помощью причастия и в условном наклонении: **czytałem – czytałam be/de, czytatbym – czytalabym, oni czytali – one czytaly, oni będą czytali – one będą czytały, oni czytali by – one czytały by**.

Родовые различия выступают в формах ед. ч. указанных форм; лично-мужская и неличная формы находят свое выражение во мн. ч. Грамматическое значение лично-мужской формы выражается флексией **-i (oni czytali, mówili)**, неличной – флексией **-y (one czytały, mówiły)**.

Образование глагольных форм. Глагольные формы образуются от двух типов основ: основы настоящего времени и основы прошедшего времени (или инфинитива) .

Основу настоящего времени можно определить, отделив от глагола 2-го л. ед. ч. или 3-го л. мн. ч. настоящего времени (или будущего простого) личное окончание (например, **bierz-esz, bior-'z; pro-sisz, prosz-ę; czyta-sz, czytaj-ę; rozumie-sz, rozumiej-aj**).

Основа прошедшего времени (инфинитива) определяется в результате отделения суффикса **-l** от причастия прошедшего времени или суффикса **-c** от формы инфинитива (например, **czyta-1, czy-ta-c**). У некоторых типов глаголов основы инфинитива и прошедшего-времени не совпадают (**słysze-c – słysza-1; nies-c – nios-t – nios-i-l**).

Спряжение глаголов. Основой деления глаголов на типы спряжения являются формы настоящего времени, характеризующиеся соответствующими основами и окончаниями.

К 1 спряжению относятся глаголы с основой на согласный и окончаниями: **-ę, -esz, -e, -emy. -ecie, -ą**, например, **pij-ę, pisz-ę; pij-esz, pisz-esz; pij-e, pisz-e; pij-emy, pisz-emy; pij-ecie. pisz-ecie; pij-ą, pisz-ą**.

Формы, образованные от основы настоящего времени	Формы, образованные от основы прошедшего времени (или инфинитива)
--	---

Настоящее время	Инфинитив
Будущее простое	Прошедшее время
Повелительное наклонение	Давнопрошедшее время
Действительное причастие настоящего времени	Будущее сложное
Деепричастие настоящего времени	Условное наклонение
	Страдательное причастие прошедшего времени
	Деепричастие прошедшего времени

Ко II спряжению относятся глаголы с основой на согласный (мягкий или отвердевший) и окончаниями: *-ę, -isz (-ysz), -i (-y); -imy (-ymy), -icie (-ycie), -ą* например, **chodz-ę, mówi-ę, krzycz-ę; chodz-isz, mów-isz, krzycz-ysz; chodz-i, mów-i, krzycz-y; chodz-imy, mów-imy, krzycz-ymy; chodz-icie, mów-icie, krzycz-ycie; chodz-ą, mówi-ą, krzycz-ą.**

К III спряжению относятся глаголы с основой на *-a* (в 3-м л. мн. ч. па *-aj* и *-dz-*) и окончаниями: *-m, -sz, —, -my, -cie, -ą*, например: **czyta-m, czyta-sz, czyta-, czyta-my, czyta-cie, czytaj-ą, da-m... dadz-ą.**

IV спряжение образуют глаголы с основой на *-e* (в 3-м л. мн. ч. *-ej*) и окончаниями: *-m, -sz, —, -my, -cie, -ą*, например: **umie-m, umie-sz, umie-, umie-my, umie-cie, iirniej-ą.**

В глаголах I спряжения с твердой основой в 1-м л. ед. ч. и 3-м л. мн. ч. в остальных формах происходит чередование конечного согласного основы, например:

t : ć — miotę : mieciesz	z : ź — wiozę : wiesziesz
d : dź — włodę : wiedziesz	n : ń — płynę : płyniesz
k : cz — tłukę. : tłnciesz	s : ś — niozę : niesiesz
r : rz — biorę : bierzesz	g : ż — mogę : mozesz

При чередовании согласных основы **t : ć, d : dź, s : ś, z : ź, r : rz** происходит также чередование гласного *o* (представленного перед твердой согласной) с *e*: **biorę — bierzesz, wiodę — wiedziesz, niozę — niesiesz.**

Имеются также случаи чередования *'a* с *'e*: **jadę — jedziesz.**

Глаголы, имеющие в инфинитиве суффиксы *-owa-, -ywa- (-iwa~)*, изменяют их в настоящем времени на *-uj-* (**nocowa-ć — noc-uj-ę, czyt-ywa-ć — czyt-uj-ę, podskak-iwa-ć — podskak-uj-ę.**)

Во II спряжении представлены основы па мягкий или отвердевший согласный: **śpię – śpisz, krzyczę – krzyczysz.**

В глаголах на отвердевший согласный могут быть чередования с фонетической парной мягкой согласной:

l : ł – palę : palisz; wolę : wolisz
 c : ć – świecę : świecisz; płacę : płacisz
 dz : dź – chodzę : chodzisz; widzę : widzisz
 sz : ś – noszę : nosisz; koszę : kosisz
 ż : ź – wożę : wozisz; grożę : grozisz
 żdź : żdź – jeżdżę – jeżdżysz.

Однако в ряде случаев отмеченное чередование не представлено:

cz – skoczę : skoczysz; męczę : męczysz
 sz – ruszę : ruszysz; suszę : suszysz
 szcz – piszczę : piszczysz; wrzcszczę : wrzeszczysz
 ż. – wróżę : wróżysz; służę : służysz
 żdź – miażdżę : miażdżysz.

Во всех формах III спряжения (кроме 3-го л. мн. ч.) конечная согласная основы твердая: **czytam, parniętam**, в IV – мягкая: **umiem, rozumiem**.

Некоторые глаголы имеют особые формы настоящего времени.

być		wiedzieć		Jeść	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. jestem	jesteśmy	wiem	wiemy	jem	jemy
2 л. jesteś	jesteście	wiesz	wiecie	jesz	jecie
3 л. jestem	są	wię	wiedzą	je	jedzą

Настоящее время

I спряжение

pić brać

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	piję biorę	pijemy bierzemy
2 л.	pijesz bierzesz	pijecie bierzecie
3 л.	pije biorze	piją biorą

II спряжение

	<i>mówić</i>	<i>chodzić</i>	<i>krzyczeć</i>
		Ед. ч.	
1 л.	mówięć	chodzić	krzyczeć
2 л.	mówisz	chodzisz	krzyczysz
3 л.	mówi	chodzi	krzyczy
		Мн. ч.	
1 л.	mówimy	chodzimy	krzyczymy
2 л.	mówicie	chodzicie	krzyczycie
3 л.	mówią	chodzą	krzyczą

III спряжение

	<i>czytać</i>	
	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	czytam	czytamy
2 л.	czytasz	czytacie

IV спряжение

	<i>umieć</i>	
	Ед. ч.	Мн. ч.
	umiem	umiemy
	umiesz	umiecie

3 л. czyta czytają umie umieją

Будущее время. Формы настоящего времени от глаголов совершенного вида употребляются в значении так называемого будущего простого: **napiszę... zrobię... przeczytam** и др.

Будущее сложное, которое образуют глаголы несовершенного вида, передается сочетанием форм будущего времени вспомогательного глагола **być** и инфинитива или причастия на **-i** спрягаемого глагола.

I

Ед. ч.

Мн. ч.

1 л. Będę czytać, -a	będziemy czytać
2 л. Będziesz czytać	będziecie czytać
3 л. Będzie czytać	będę czytać

II

Ед. ч.

Мн. ч.

1 л. Będę czytał, -a	będziemy czytali, czytali
2 л. Będziesz czytał -a	będziecie czytali-y, czytali-i
3 л. Będzie czytał, -a, -	będę czytał-y, czytał-i

Обе эти формы совершенно равнозначны. Однако второй тип употребляется в современном языке гораздо чаще. По-видимому, это объясняется тем, что эта форма дает более полную информацию о лице деятеля: имеется указание на род (в ед. ч.) и на личное или неличное значение (во мн. ч.).

Примечание. Причастие на **-i** в формах будущего времени всегда постпозитивно по отношению к вспомогательному глаголу.

Прошедшее время. Формы прошедшего времени образует действительное причастие прошедшего времени на **-i**, выступающее в ед. ч, в трех родовых формах (**czytał-i, czytał-a, czytał-o**), а во мн. ч. – в лично-мужской и неличной формах (**czytał-i, czytał-y**). К этому причастию присоединяются в следующей таблице личные окончания.

Личные окончания глаголов прошедшего времени являются подвижными; они могут присоединяться не только к глаголу, но и к другим словам в предложении (обычно к первому знаменательному слову). Именно эти конструкции в современном языке являются предпочтительными (например, **gdyśmy spotkali ojca** – когда мы встретили отца, **dlaczegoś mi nic nie powiedział?** – почему ты мне ничего не сказал? и т.п., а не **gdy spotkaliśmy ojca, dlaczego mi nic nie powiedziałeś?** и т.д.

Ед. ч.			Мн. ч.	
м. р.	ж. р.	ср. р.	лично-мужская форма	неличная форма
1 л. -/e/m	-/a/m	-/o/m	-/i/śmy	-/y/śmy
2 л. -/e/ś	-/a/ś	-/o/ś	-/i/ście	-/y/ście
3 л. –	-/a/	-/o/	-/i/ –	-/y/ –

Формы 1-го и 2-го л. мн. ч. имеют ударений не на втором, а на третьем от конца слоге: **spot'kaliśmy, spot'kaliście, spot'kałyśmy, spot'kałyście** и т.п.

Прошедшее время

czytać

1 л. czytałem,	czytałam	czytałyśmy,	czytaliśmy
2 л. czytałeś,	czytałaś	czytałyście,	czytaliście
3 л. czytał, czytała, czytało		czytały, czytali	

nieść

1 л. nuosłem,	nuosłam	nuosłyśmy,	nuosliśmy
2 л. nuosłeś,	nuosłaś	nuosłyście,	nuosliście
3 л. nuosł, nuosła, nuosło		nuosły, nuosli	

zacząć

1 л. zacząćem, zaczęłam	zaczęłyśmy, zaczęliśmy
2 л. zacząłeś, zaczęłaś	zaczęłyście, zaczęliście
3 л. zacząłem, zaczęła, zaczęło	zaczęły, zaczęli

mieć

1 л.	miałem,	miałam	miałyśmy,	mialiśmy
2 л.	miałeś,	miałaś	miałyście,	mialiście
3 л.	miał, miała, miało		miały, mieli	

być

1 л. byłem,	byłam	byłyśmy,	byliśmy
-------------	-------	----------	---------

2 л. byłeś, byłaś
3 л. był, była, było

byłyście, byliście
były, byli

Примечание. 1. Различие в качестве конечного согласного основы –l u l обусловили чередования гласного основы /'e/'o/, /'e/'a/ **nieśli – niośły, wieźli – wiozły, mieli – miały** и т.п. 2. Чередование o – ó, выступающее в формах ед. ч., связано с положением гласного в открытом или закрытом слогe: **plotła, wiodła, niosła, wiozła (plótl, wiódl, niósl, wiózl)**

Глаголы на **-qć (zacząć, krzyknąć, ciągnąć** и т. п.) представляют в прошедшем времени чередование носовых **q – ę zaczął – zaczęła, wziął—wzięła** и т. д. Формы с **-q** выступают в I. 2 и 3-м лице ед. ч. м. р. (**krzyknąłem, krzyknąłeś, krzyknął**). Во всех остальных формах представлено **ę**: **zaczęła, zaczęliśmy, zaczęłyśmy, krzyknęła, krzyknęliśmy, krzyknęłyśmy**.

Давнопрошедшее время в современном польском языке почти совсем вышло из употребления. Однако современные писатели иногда используют его для передачи действия, предшествующего другому действию, имевшему место в прошлом.

Давнопрошедшее время состоит из причастия на **-ł** спрягаемого глагола и прошедшего времени вспомогательного глагола **być**.

Ед. ч.

Мн.ч.

1 л. słyszałem był, słyszałam była

słyszałyśmy były, słyszeliśmy byli

2 л. słyszałeś był, słyszałaś była

słyszałyście były, słyszeliście byli

3 л. słyszał był, słyszała była, słyszałjo było

słyszały były, słyszeli byli

Наклонение глагола. Условное наклонение. Формальным показателем условного на-клонения является условная частица **by**. К этой частице, примыкающей к причастию на **-ł** присоединяются те же окончания, что и в прошедшем времени. Они также являются подвижными и вместе с условной частицей могут отрываться от глагола и присоединяться к другому слову в предложении. Например: **gdybyśmy napisali ten list...** – если бы мы написали это письмо..., **Dlaczegobyście tego nie przeczytały?** – Почему бы вы это не прочли? и т. п.

Условное наклонение может употребляться для выражения совета, пожелания: **napisałbyś ojcu list** – написал бы ты отцу письмо, для

выражения просьбы, вежливо выраженного требования. **Przynieś mi pan jutro tę książkę** – Пожалуйста, принесите мне завтра эту книгу; **Prosiłbym o ciszę** – Тише, пожалуйста. В указанных значениях конструкции с условным наклонением употребляются в разговорной речи чаще, чем формы повелительного наклонения.

Условное наклонение

czytać

1 л. czytałbym, czytałabym	czytałybyśmy, czytalibyśmy
2 л. czytałbyś, czytałabyś	czytałybyście, czytalibyście
3 л. czytałby, czytałaby, czytałoby	czytałyby, czytaliby

Повелительное наклонение. В повелительном наклонении представлены простые и описательные формы. Простыми являются формы 2-го л. ед. ч., 1-го и 2-го л. мн. ч. Описательными являются формы 3-го л. ед. и мн. ч.

Простые формы повелительного наклонения образуются от основы настоящего времени, выделяемой в результате отделения личного окончания от формы 2-го л. ед. ч. (для глаголов I и II спряжения) и формы 3-го л. мн. ч. (для глаголов III и IV спряжения); **niesi-esz – nieś, bierz-esz – bierz, chodz-isz – chodź, czytaj-a – czytaj, umiej-a – umiej.**

Форма 2-го л. ед. ч. представляет чистую основу настоящего времени: **pisz, nioś, krzycz, chodź, czytaj, umiej** и т. д.

Основы на мягкий губной утрачивают в повелительном наклонении мягкость конечного согласного: **mówi [muv'i] – mów, kupi. [kup'i] – kup, cierpi [ćerp'i] – cierp.**

В основах повелительного наклонения, образующих закрытый слог с гласным *-o-*, в ряде случаев представлено чередование *o//u(ó)*: **robi – rob [rup]** и др.

Основы, имеющие трудное для произношения стечение согласных, расширяются за счет присоединения *-ij/-yj*: **ciągn-i, zaczn-ij, rw-ij.**

1-е л. мн. ч. образуется путем присоединения к форме 2-го л. ед. ч. окончания *my*: **czytaj-my, rób-my, ciągnij-my** и т. д.; 2-е л. мн. ч. образуется с помощью окончания *-cie*: **czytajcie, róbcie, ciągnijcie.**

Примечание. В отличие от русского языка в польском литературном языке употребляются также формы 1-го л.

Глагол **być** образует повелительное наклонение от основы **bądź**, глагол **mieć** – от основы **miej. wziąć** – от основы **weź, jeść** – от **jedz, wiedzieć** – от **wiedz**

Глаголы **móc, woleć** не имеют форм повелительного наклонения.

Описательные формы, представленные в 3-м л. ед. и мн. ч., образуются с помощью побудительной частицы **niech (niechaj)** в сочетании с формой 3-го л. настоящего или будущего простого времени: **niech napisze, niech hapiszą; niech czyta, niech czytają** т.д.

Эти формы, кроме случаев, когда они выражают приказание или пожелание 3-му л. или лицам, употребляются также при вежливом обращении ко 2-му л. Они являются обычной формой вежливого обращения в диалогической речи, употребляемой со словами *pan, pani* и т.п. **Niech pan na mnie poczeka** – Подождите меня (при обращении к мужчине): **Niech pani przyjdzie do nas w niedzielę** – Придите к нам в воскресенье (при обращении к женщине).

Czytać

–	czytajmy
czytaj	czytajcie
niech czyta	niech czytają

Неличные формы глагола. Инфинитив. Образуется от основы прошедшего времени с помощью суффикса **-ć**; **bra-ć pisa-ć, broni-ć, pragną-ć, da-ć, ży-ć, nieś-ć, wieź-ć**.

В инфинитиве от основы прошедшего времени на **k-** или **g-** представлено чередование **k, g – c**: **tluk-l – l tuc, piek-l – pice, móc-l – móc, strzeg-l – strzec**. В этих случаях суффикс отсутствует.

Примечание. В ряде случаев основа инфинитива и прошедшего времени (кроме лично-мужской формы) в фонетическом отношении не совпадает, что обусловлено различными фонетическими позициями, в которых выступают некоторые гласные фонемы основы (например, имеет место чередование 'e//a или 'e//o перед твердыми зубными: **umie-ć – umia-l, nieś-ć – nios-l-a, но umiel-i, nieś-l-i** и т.д.).

Причастие. В отличие от русского языка, в польском языке представлены только две формы причастий: действительное причастие настоящего времени и страдательное причастие прошедшего времени.

Действительное причастие образуется от основы настоящего времени глагола (выделяемой в форме 3-го л. мн. ч.) с помощью суффикса **-ąc** и соответствующих родовых окончаний: **czytaj-ą –**

czytaj-ąc-y, -a, -e; mówi-ą – mowi-ąc-y. -a, -e; bior-ą – bior-ąc-y, -a -e; umie-ą – umie-ąc-y, -a, -e.

Действительное причастие настоящего времени не образуется от совершенного вида.

Причастия на **-ący** склоняются как имена прилагательные. Так же, как прилагательные, они образуют во мн. ч. лично-мужскую и неличную форму. Лично-мужская форма выступает в им. п. мн. ч. (получая окончание **-y**). Следовательно, она омонимична форме им. п. ед. ч. м-р; **czytający student – czytający studenci**.. Неличная форма в им. п. мн. ч. имеет окончание **-e: czytające studentki**.

Примечание. Некоторые действительные причастия потеряли связь с глаголом и перешли в имена прилагательные (например, **gorący** – горячий, (**wszech**) **mogący** – всемогущий) или употребляются в значении обеих частей речи например, **syczący** – шипящий (в словосочетании **sycząca spółgłoska** – шипящий согласный, **syczący** – прилагательное); **milczący** – молчащий, а также молчаливый.

Страдательное причастие образуется от основы прошедшего времени переходных глаголов совершенного и несовершенного вида с помощью суффиксов **-n(y), -'on(y), -t(y)**.

С помощью суффикса **-n-** образуются страдательные причастия от глаголов прошедшего времени с основой на **-a, -owa, -e-**, которое чередуется с **-a-**: **(na)pisa-n-y, (prze)czyta-n-y, (z)budowa-n-y, (po)wiedzia-n-y, (prze)cierpia-n-y**. Суффикс **-on(y)** присоединяется к гласным основам на **-i(y)**: **(o)broni-on-y, (za)susz-on-y, pędz-on-y; chwał-on-y** и к основам на согласный (кроме согласных **r, ł**: **(za) gryzi-on-y, (za)niesi-on-y, (s)pleci-on-y, (u)piecz-on-y**.

Примечание. В причастиях от основ на **-ci-, -dzi-, -si-, -zi-, -ści-** происходит отвердение конечного согласного основы (результат – парный в фонетическом отношении твердый согласный): **stracił – stracony; prowadził – prowadz-ony, nosił – noszony, woził – wożony, opuścił – opuszczony**.

С помощью суффикса **-t(y)** образуются страдательные причастия от корневых основ на гласный и на согласные **r, ł**: **(wy)pi-t-y, (za)kry-t-y, psu-t-y, wziął – wzię-t-y, (wy)tar-t-y, (z)dart-y**.

От глаголов на **-ną** – страдательные причастия образуются двояким образом; от одних глаголов с помощью суффикса **-on-**: **zginął – zgini-on-y**; от других – заменой **-ną** на **-nię** и присоединением суффикса **-t**: **osiągnąć – osiągnięty**.

Страдательные причастия, как и действительные, изменяются по типу имен прилагательных. Суффикс **-on-y** в лично-мужской форме в им. п. мн. ч. изменяется на **-en-i**: **chwal-on-y: chwal-en-I, zagini-on-y; zagini-en-i**.

В современном языке представлены также формы страдательных причастий на **-no, -ono, -to**: **dano, zrobiono, zaczęto** (по происхождению – именные формы страдательных причастий ср. р.). Они выступают в синтаксической функции сказуемого неопределенно-личных предложений и, следовательно, только в форме им. п.: **pisano w gazecie, zaproszono gości, zaczęto taniec**. В русском языке им обычно соответствуют формы 3-го л. мн. ч. глагола, выступающие в той же синтаксической функции (*написали в газете: пригласили гостей: начали танец*).

Деепричастие. В польском языке, как и в русском, деепричастия обладают относительным временным значением: выражают дополнительное действие, происходящее одновременно с действием, выраженным глаголом-сказуемым (деепричастия несовершенного вида), или предшествующее ему (деепричастия совершенного вида); **często pracuję słuchając jednocześnie radia** – я часто работаю, слушая одновременно радио; **Pociąg szedł nie zatrzymując się na żadnej stacji** – поезд шел, не останавливаясь ни на одной станции; **Ukończywszy instytut będę pracowała na wsi** – Окончив институт, я буду работать в деревне.

Деепричастия образуются присоединением суффиксов к основе настоящего или прошедшего времени.

От основы настоящего времени образуются деепричастия несовершенного вида путем присоединения к основе, выделяемой в форме 3-го л. мн. ч, суффикса **-ąc**: **mówi-ą – mówi-ąc, pisz-ą – pisz-ąc, czytaj-ą – czytaj-ąc**.

От основы прошедшего времени образуются деепричастия совершенного вида путем присоединения к основе прошедшего времени суффиксов; **-wszy, -szy**. Суффикс **-wszy** присоединяется к основам на гласный: **przeczyta-ł – przeczyta-wszy, zrobi-ł zrobi-wszy, napisa-ł – napisa-wszy** и т. д. К основам на согласный присоединяется суффикс **-szy**. При этом на письме ему предшествует суффикс прошедшего времени **-ł**, который в этих формах не произносится; **przyniósł – przyniós(ł)-szy, wszedł – wszed(ł)-szy, zjadł – zjad(ł)-szy, wytarł – wytar(ł)-szy**.

Наречие

Наиболее продуктивно образование наречий от имен прилагательных с помощью суффиксов *-o, -e* **wysoki – wysoko, długi – długo, wesoly – wesolo, duży – dużo, tani – tanio** и т.п.; **smutny – smutnie, dobry – dobrze, zły – źle wysoki – wysoce** и т.п.

Качественные наречия образуют степени сравнения.

Образование степеней сравнения может быть, как и у имен прилагательных, морфологическим (простым) и синтаксическим (описательным).

С помощью морфологического способа степени сравнения образуются от качественных наречий на *-o, -e*. сравнительная степень имеет суффикс *-'ej*; формальным средством выражения превосходной степени являясь суффикс *-'ej-* и префикс *naj-*: **twardo – twardziej – najtwardziej; prosto – prościej – naiprościej.**

Наречия на *-ko, -oko, -eko* образуют степени сравнения от корневой морфемы (то есть без этих суффиксов), например, **krótko – krócej – najkrócej; głęboko – głębiej – najgłębiej; daleko – dalej – najdalej.** Наречия *dobrze, źle, dużo (wiele) mało* образуют степени сравнения от других корней **dobrze – lepiej – najlepiej; źle – gorzej – najgorzej; dużo (wiele) – więcej – najwięcej; mało – mniej – najmniej.**

Примечание. Присоединение к положительной степени наречия суффикса *-'ej* вызывает чередование предшествующего согласного **głęboko – głębiej, twardo – twardziej, wysoko – wyżej, krótko – krócej, blisko – bliżej, nisko – niżej.** Иногда, в результате регрессивной ассимиляции, смягчаются два предшествующих согласных: **prosto – proście.**

Описательное образование степеней сравнения имеет формы, которые указывают не только на усиление признака, но и на его ослабление. Значение усиления или ослабления признака достигается употреблением в первом случае слов **bardziej, najbardziej (bardziej po polski – najbardziej po polski; bardziej sumiennie – более добросовестно najbardziej sumiennie);** во втором – слов **mniej, najmniej; mniej sumiennie – najmniej sumiennie.**

Следует отметить, что в польском языке, в отличие от русского, формы положительной и сравнительной степеней наречия не омонимичны соответствующим формам имен прилагательных: сравним русские: то озеро глубоко – это озеро глубже; нырять глубоко – нырять

глубже и польские; **głęboko jezioro – głębiej jezioro; nurkować głęboko – nurkować głębiej.**

Примечание. Возможно употребление степеней сравнения и от наречий, образованных от относительных прилагательных, если они получают качественное значение; в этом случае используются описательный способ образования степеней сравнения: **po ludzku – bardziej po ludzku – najbardziej po ludzku.**

НЕКОТОРЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ СИНТАКСИСА

Выражение главных членов предложения. При сказуемом, выраженном личной формой глагола, употребление личных местоимений весьма ограничено, так как функцию подлежащего выполняют личные глагольные окончания: **Czytam książkę** – я читаю книгу; **Czy napisałeś list?** – ты написал письмо? и т.п.

Личные местоимения 1-го и 2-го л. может быть употреблено лишь в случае, если оно находится под логическим ударением: **Ty przyjdiesz do mnie jutro?** – ты придешь ко мне завтра?

Но при сказуемом, выраженном глаголом 3-го л. настоящего времени, подлежащее нередко наличествует, так как в этих случаях глагол не дает точного указания на производителя действия: **On czyta książkę** – он читает книгу; **Helena pisze list** – Елена пишет письмо.

Употребление глагола-связки. Существенным различием в построении предложения в польском и в русском языках является то, что в польском языке глагол-связка, выраженный спрягаемой формой вспомогательного глагола **być**, употребляется не только в прошедшем и в будущем времени, как в русском языке, но и в настоящем времени: **Jestem inżynierem** – я инженер; **Oni są studentami** – они студенты.

Примечание. В таких конструкциях именная часть сказуемого в отличие от русского языка выражена твор. п.

Согласование подлежащего и сказуемого. 1. Если подлежащее выражено собирательным существительным, сказуемое – глагол иногда выступает в форме множ. ч. (например, при слове **państwo** – супруги): **Przyjechali państwo Nowak** – приехали супруги Новак.

2. При наличии нескольких однородных подлежащих, выраженных отвлеченными существительными, сказуемое может быть выражено не только формой мн., но и формой ед. ч.: **Starość, odlączenie i ciągła samotność usposabia ich posępnie.** – Старость,

уединение и постоянное одиночество приводят их в мрачное настроение.

3. При наличии нескольких подлежащих сказуемое выступает в лично-мужской форме, если хотя бы одно из подлежащих имеет значение мужского лица: **Konie i jeźdźcy zniknęli w obłokach kurzu.** – Лошади и всадники скрылись в облаках пыли (при этом лично-мужское имя расположено непосредственно перед сказуемым).

4. Если подлежащее выражено несколькими личными местоимениями, то при наличии местоимения 1-го лица мн. ч.: **I oni. I ja czekaliśmy na niego bardzo długo.** Если подлежащие выражены 2-м и 3-м л. личных местоимений, сказуемое выступает в форме 2-го л. мн. ч.: **Ani ty, ani on nie byliście wczoraj na uniwersytecie.**

5. Если подлежащее выражено сочетанием лично-мужского числительного **dwaj, trzech, czterej** с именем существительным, то последнее стоит в форме им. п. мн. ч., а сказуемое – во мн. ч. (в прошедшем времени – лично-мужской форме): **Trzej studenci poszli na koncert** – три студента пошли на концерт; **Dwaj profesorowie wzięli udział w dyskusji** – два профессора приняли участие в дискуссии.

6. Если подлежащее выражено сочетанием лично-мужского числительного, например, **dwu, dwóch, czterech, pięciu, dziesięciu, dwudziestu** и т.д., с именем существительным, последнее стоит в форме род. п. мн. ч., а сказуемое – в 3-м л. ед. ч. (в прошедшем времени средний род): **przyszło do nas pięciu kolegów; było u nas dwóch znajomych studentów.**

7. Если подлежащее выражено сочетанием числительного **dwa, trzy, cztery** (неличной формой числительного) с именем существительным, последнее стоит в форме им. п. мн. ч., а сказуемое – в неличной форме 3-го л. мн. ч.: **Przysły do nas dwit kolezanki.**

При числительных **pięc, sześć, siedem** и т.д. существительное стоит в форме род. п. мн. ч., а сказуемое – в 3-м л. ед. ч. (в прошедшем времени – в ср. р.): **Pięc dziewczynek dawilo się,**

Некоторые особенности порядка слов. В польском языке, как и в русском, порядок слов свободный, но не произвольный.

1. Обычно группа подлежащего предшествует группе сказуемого: **Spółgłoski półotwarte nie mają swoich odpowiedników bezdźwięcznych** – сонорные согласные не имеют парных глухих.

2. Согласованное определение может занимать место до или после определяемого слова. Его положение зависит главным образом

от того, указывает ли оно на обычную, постоянную черту предмета (чаще всего выраженную качественным прилагательным): **niebieskie oczy** – голубые очи, **okrągły stół** – круглый стол или же дает уточняющую характеристику предмета, как бы выделяя его из ряда ему подобных: **gramatyka historyczna** – историческая грамматика, **językoznawstwo porównawcze** – сравнительное языкознание. В этих случаях определение чаще всего представлено относительным прилагательным. Такое расположение членов атрибутивного словосочетания встречается преимущественно в языке научном, в терминологии. Постпозиционными являются также определения, выраженные притяжательными прилагательными (**dom ojczysty** – отцовский дом, **bluzka matczyzna** – блузка матери).

Препозиционные определения преимущественно выражены прилагательными, обозначающими цвет, форму, материал, из которого сделан предмет, дающими качественную характеристику предмета (**czerwone róże** – красные розы, **drewniana łyżka** – деревянная ложка, **złoty pierścionek** – золотое кольцо, **szlachetny człowiek** – благородный человек и т.п.).

3. В придаточных определительных предложениях с относительным местоимением **który** – который это местоимение стоит на первом месте: **Warszawa, której ulice leżały w gruzach, została szybko odbudowana**. Перед относительным местоимением может находиться только предлог: **otrzymałem wiadomość, na którą długo czekałem**.

Место безударных форм. 1. Краткие (энклитические) формы личных местоимений **mi, mię, ci, cię, go, tu**, возвратный компонент **się** не могут находиться в начале предложения, так как они не имеют самостоятельного ударения и примыкают к предшествующему слову: **Daj mi książkę** – дай мне книгу; **Odprowadzę cię do domu** – я провожу тебя домой; **Uczyłam się języka polskiego** – я учила польский язык.

2. Энклитические формы редко оказываются на конце предложения, так как на этом месте находятся обычно слова, имеющие на себе логическое ударение. Энклитики могут заключать только очень короткие (состоящие из двух слов) предложения: **Spokalem go** – я его встретила.

3. В придаточных предложениях союзы союзные слова стоят обычно на первом месте, однако некоторые из них занимают всегда второе место, например, **więc, zaś, jednak, przeto, bowiem: Jestem**

bardzo zmęczony muszę więc trochę odpocząć – я очень устал, мне надо немного отдохнуть; **Złakł się wszyscy bowiem patrzyli na niego wrogo** – он испугался, так как все смотрели на него враждебно.

4. Если в предложении имеются несколько энклитик, то на первом месте находится форма дат. п., затем – вин. : **Dalem mu go przeczytać** – я дал ему прочесть. Возвратная частица **się** также ставится после энклитики в дат. п. **Jak ci się to podoba?** – Как это тебе нравится?

Обычно порядок слов иногда подвергается изменению. Наиболее важной причиной его изменения является необходимость логически или эмоционально подчеркнуть инверсированное слово или группу слов. Немаловажную роль играет также стремление автора создать определенный ритмический рисунок (в стихотворных произведениях, в художественной прозе). Таким образом, в общем свободный порядок слов в польском языке допускает широкое использование приемов инверсии. Инверсия – гибкое средство выделения слов или словосочетаний, несущих на себе в предложении наибольшую семантическую или эмоциональную нагрузку, средство, являющееся очень важным семантико-грамматическим и стилистическим фактором: **Matka słyszy ten płacz przedziwny, żaloszny** – мать слышит этот плач, странный и жалобный; **Mgły muren nieruchomym stoją** – туман стоит неподвижной стеной; **Fale kołyszą się między wrgórzami czarnymi** – волны колышутся между черными холмами.

Алфавит и правила чтения

Польский алфавит состоит из 32 букв:

A, Ą, B, C, Ć, D, E, Ę, F, G, H, I, J, K, L, Ł, M, N, Ń, O, Ó, P, R, S, Ś, T, U, W, Y, Z, Ź, Ż.

В польской грамматике используются многочисленные ди-, три- и тетраграфы **CH** [х], **CZ** (твердое ч, произносится примерно как [тш] слитно), **DZ** (слитное [дз], как очень звонкое [ц]), **DŹ** [джь], **DŻ** [дж], **RZ** [ж, ш], **SZ** [ш], **SZCZ** [ш[тш]], **ŚĆ** [щчь](ŚC перед I), **ŹDŹ** [жьджь](ŹDZ перед I), **ŻDŻ** [ждж];

Ą читается как [о] с носовым призвуком [о^н], ja, ia - [ĕ^н]. Перед [б], [п] – [о^м], **ja, ia** – [ĕ^м]. Например **gołąb, pieniądze**

C – [ц]

Ę – [э^н], йотированное и пред [б], [п] по тому же принципу что и **Ą**. Например: **gęsty, lek, miękki**

J – [й]. **jedzenie, kolejny**

L – [ль]. **lenistwo**

Ł – приблизительно как узбекское ў или английское w. Например **łyżwy, władza**

Ń – [нь]. **koń**

Ó – [у]. **sól**

Ś – [ш] (более краткая чем в русском - как в слове *ещё*) **śniadanie**

W – [в]. **waga**

Y – [ы]. **mysz**

Ź – [жь]. **mroźny**

Ż – [ж]. **żona**

Буквы **DŹ, Ć, Ź, Ś** (и звуки ими обозначаемые) этимологически соответствуют русским палатализованным (смягчённым) согласным дь, ть, зь, сь.

Пример: **dzień** [джэнь] – день [дъэнь], **cień** [чъэнь] – тень [тъэнь], **zima** [жьима] – зима [зьима], **kość** [кощч] – кость [косъть].

Эта отличительная черта является причиной того, что польский язык входит в особую подгруппу западно-славянских языков – лехитскую.

Звукосочетание **SZCZ** [штш] соответствует русскому [щ]. Пример: **szcotka** [ш[тш]отка] – щётка [щъщотка] (в русском языке буква *щ* обозначает долгий мягкий шипящий звук, а в польском он читается твёрдо).

В польском два звука *Ч* – мягкий (**Ć**) и твёрдый (**CZ**). В русском есть только мягкий, хотя раньше их было два (это отразилось на русской орфографии, например в словах ж.р., заканчивающихся на ч, пишется мягкий знак, в словах же м.р. изначально писался твёрдый знак т.к. [ч] произносился твёрдо, а теперь ничего не пишется – ночь [ночь] (ж.р) – меч(ь) [мечь] (м.р.)) В польском это фонетическое различие до сих пор сохраняется. Ср. **noć** [ночь] – **miecz** [метш].

Ą, JA, Ę, JE этимологически соответствуют юсам древнерусского языка, заменившимся в современном русском звуками [у], [ю], [я]. Пример: **gołąb** [голо^мб] – голубь, **potęga** [потэ^нга] – потуга, **język** [е^нзык] – язык, **twoja** [твоё^н] – твоею

Остальные буквы читаются так же, как в латинском, чешском или английском.

Ударение

Ударение в польском языке обычно падает на предпоследний от конца слог, исключения встречаются редко (преимущественно в заимствованиях: **uniwersytet, gramatyka**). Пример обычного ударения: **Petr jest młodym mężczyzną, który powinien już rządzić sobie ze swoim życiem.**

Польские скороговорки

По-польски скороговорка называется *łamacz językowy*. Поупражняйтесь в чтении. Вот некоторые скороговорки:

Tata, czy tata czyta cytaty Tacyta? Nie uwierzy, że na wieży leży Jerzy. Pocztmistrz z Tczewa, rotmistrz z Czchowa. Król Karol kupił królowej Karolinie korale koloru koralowego. Czarna krowa w kropki bordo gryzie trawę kręcąc mordą. W czasie suszy, szosa sucha. Szedł Sasza suchą szosą. Z rozentuzjasmowanego tłumu wyindywidualizował się niezidentyfikowany prestidigitator, który wyimaginował sobie samounicestwienie. Przygwoźdź bździağa gwoździem źdźbło, to pobździ źdźbłko.

Слова, выражения и фразы

При изучении польского языка следует обратить внимание на особую категорию слов, которые называются *ложными друзьями переводчика*. Ложными друзьями они называются по причине того, что кажутся такими родными и понятными и что тратить время на их перевод, глядя в словарь, кажется совсем не обязательным. Но на самом деле эти слова при всей своей похожести имеют совершенно иной, иногда даже противоположный, смысл и при таком интуитивном переводе в результате получается полная чушь. Поэтому все их нужно знать наизусть!

Вот простейшие примеры: слово *niedziela* очень похоже на слово *неделя*, но переводится - *воскресенье*; *rodzina* - это *семья*, а не *родина*, как кажется на первый взгляд; *puszka* - это *банка*, а не *пушка*; *przypadek* - это *надеж*, а не *припадок*. И так далее. Всего таких слов более сотни.

Приветствия и прощания

Witaj! – Здравствуй!

Witam! – Приветствую!; Добро пожаловать.

Cześć! – Привет! (при обращении к друзьям)

Pozdrawiam! – Приветствую! (употребляется не только как приветствие, но и как прощание и поздравление)

Pozdrowionka – шутливая форма от "Pozdrowienia"

Dzień dobry – Добрый день

Dobry wieczór – Добрый вечер

Dowi dzenia! – Досвидания!

Do zobaczenia! – До свидания!/До встречи.

Powodzenia! – Успехов!/Удачи!

Na razie! – Пока!

Niech moc będzie z Tobą! – Да пребудет сила с тобой! (при обращении к друзьям) (цитата из "Звёздных войн")

Dobranoc. - Спокойной ночи./Доброй ночи.

Названия месяцев

Styczeń – январь

Luty – февраль

Marzec – [мажэц] март

Kwiecień – апрель

Maj – май

Czerwiec – июнь

Lipiec – июль

Sierpień – август

Wrzesień – сентябрь

Październik – октябрь

Listopad – ноябрь

Grudzień-декабрь

Дни недели

Dni tygodnia – дни недели

tydzień – неделя

poniedziałek – понедельник

wtorek – вторник

środa – среда

czwartek – четверг

piątek – пятница

sobota – суббота

niedziela – воскресенье

Числительные

Количественные числительные

1 jeden [едэн]

2 dwa [два]

3 trzy [тшы]

4 cztery [штэры]

5 pięć [пе^{нь}ч]

6 sześć [шэщч]

7 siedem [шѣдѣм]

8 osiem [ощѣмь]

9 dziewięć [джеве^{нѣ}ч]

10 dziesięć [джеще^{нѣ}ч]

11 jedenaście [едѣнащче]

12 dwanaście

13 trzynaście

14 czternaście

15 piętnaście

16 szesnaście

17 siedemnaście

18 osiemnaście

19 dziewiętnaście

20 dwadzieścia

30 trzydzieści

40 czterdzieści

50 pięćdziesiąt[пе^{нѣ}чджещѣ^{нѣ}т]

60 sześćdziesiąt

70 siedemdziesiąt

80 osiemdziesiąt

90 dziewięćdziesiąt

100 sto

200 dwieście

300 trzysta

400 czterysta

500 pięćset

600 sześćset

700 siedemset

800 osiemset

900 dziewięćset

1000 tysiąc [тыщѐцц]

Порядковые числительные

Первый – pierwszy

Второй – drugi

Третий – trzeci

Четвертый – czwarty

Пятый – piąty

Шестой – szósty

Седьмой – siódmy

Восьмой – ósmy

Девятый – dziewiąty

Десятый – dziesiąty

Одиннадцатый – jedenasty

Двенадцатый – dwunasty

Двадцатый – dwudziesty

Сотый – setny

Тысячный – tysięczny

Цвета

Biały – белый

Czarny – черный

Czerwony – красный

Ceglasty – кирпично-красный

Żółty – желтый

Zielony – зеленый

Błękitny – голубой

Modry – фиолетовый

Niebieski – синий

Szary – серый

Brazowy – коричневый

brzy – серовато-коричневый

Направление

Z lewej – слева

Z prawej – справа

Do przodu – вперёд

Do tyłu – назад

W czołówce – впереди

Prosto – прямо

Do góry – вверх

Do dołu – вниз

Naokoło – возле, около

blisko, obok – близко

północ – север

południe – юг

wschód – восток

zachód – запад

Просьба

Просьба – это форма обращения, цель которой получить что-то от адресата. Важно представить адресату какие-нибудь аргументы, чтобы обосновать свою просьбу и не забывать о необходимости использования вежливых выражений.

Типичные формулировки:

Zwracam się z prośbą...,

Uprzejmie proszę o...,

Liczę na przychylne rozpatrzenie mojej prośby...,

Był(a)bym bardzo wdzięczn(a), gdyby... Chciał(a)bym prosić o...

Обращение

Форма вежливого обращения в польском языке - Пан. Такая же форма вежливого обращения употребляется в чешском, словацком и украинском языках.

Польское слово "**pan**" является аналогом русского слова "господин"; оно применяется:

1. в отношении лица, облечённого властью: "Король — наш господин" — "**Król naszym panem**";
2. в отношении владельца земли, помещика, барина;
3. в качестве характеристики бога: "Господь Бог наш" — "**Pan Bóg nasz**";
4. в качестве формы вежливости: "господин Ковальский" — "**Pan Kowalski**".

В отличие от русского "господин", польское "**pan**" имеет также значение "Вы". Однако в польском это обращение употребляется не с глаголами II лица множественного числа, а с глаголами III лица единственного числа: "Вы живёте в Москве?" — "**Czy Pan mieszka w Moskwie?**". Существует возможность использования обращения "**pan**" и с глаголами II лица единственного числа (например, "**Mieszkasz pan w Moskwie?**"), однако эта форма носит агрессивный, оскорбительный характер.

Как и во многих других языках (например, англ. Miss, Mrs), польская форма вежливого обращения в женском роде имеет две формы:

1. **pani** — используется в отношении замужних женщин;
2. **panna** — используется в отношении незамужних женщин (в современной речи употребляется редко).

Различают также формы множественного числа слова "**pan**":

1. **panowie** — форма множественного числа мужского рода;
2. **panie** — форма множественного числа женского рода;

3. **panny** — форма множественного числа женского рода при обращении к незамужним женщинам (в современной речи употребляется редко);

4. **państwo** — форма множественного числа при одновременном обращении к женщинам и мужчинам (слово имеет также значение "государство").

Поляки придают большое значение употреблению форм вежливого обращения. Использование той или иной формы зависит от социального, иерархического статуса, а также от степени знакомства или близости родственных связей между теми или иными людьми.

Так, наиболее вежливым (но и официальным) является употребление слова «**pan**» (или «**pani**») вместе с полным именем собеседника, например: **Pan Andrzej Pietraszewski, Pani Ewa Szykulska**. Следует отметить, что при обращении к собеседнику в письменной форме слово "**Pan**" всегда пишется с большой буквы (как русское "Вы" при личном обращении).

Эта же форма применяется при указании адресата в письмах; в таком случае слово "**pan**" также пишется только с большой буквы. Более вежливой (но несколько архаичной формой) является именование адресата с использованием аббревиатур "**WSz**" (**Wielce Szanowny** — глубокоуважаемый) или "**Sz**" (**Szanowny** — уважаемый). Например: **WSz Pan Zbigniew Cybulski, Sz Pani Anna Chojnicka**.

Менее официальной формой является именование собеседника "**pan**" и по фамилии: **Pan Krajewski, Pani Leszczewicz**. В отличие от русского языка, в котором обращение по фамилии носит официальный характер, в польском данная форма считается общеупотребительной между людьми, не слишком хорошо знакомыми между собой.

В обращении между коллегами, знакомыми, при обращении младших по возрасту к более старшим товарищам, слово "**pan**" используется вместе с именем: **Pan Józef, Pani Jadwiga**. Ещё менее формальным является употребление "**pan**" с уменьшительной формой имени: **Pan Józek, Pani Jadzia** (уменьшительное от "Ядвига").

Прошедшее время

Ja byłem (byłam) – я был (была)

Ty byłeś (byłaś) – ты был (была)

on, ona, ono był (-a;-o) – он был (-a;-o)

my byliśmy (byłyśmy) – мы были (ж.р., ср.р. и нелично-мужские)

wy byliście (byłyście) – вы были (ж.р., ср.р. и нелично-мужские)

oni, one byli (były) – они были (ж.р., ср.р. и нелично-мужские)

Настоящее время

ja jestem – я есмь

ty jesteś – ты еси

on, ona, ono jest – он, она, оно есть

my jesteśmy – мы есьмы

wy jesteście – вы есьте

oni, one są – они суть

Будущее время

ja będę – я буду

ty będziesz – ты будешь

on, ona, ono będzie – он, она, оно будет

my będziemy – мы будем

wy będziecie – вы будете

oni, one będą – они будут

Следует обратить внимание на то, что в польском языке, в отличие от русского, глагол быть чаще всего употребляется без местоимения. Местоимение же употребляется тогда, когда необходимо акцентировать внимание на ком-то или чём-то.

Прошедшее время

ja miałem (miałam) – я имел (имела), у меня был (-а; -о)

ty miałeś (miałas) – ты имел (-а), у тебя был (-а; -о)

on, ona, ono miał (-а;-о) – он имел, у него был (-а; -о)

my mieliśmy (miałyśmy) – у нас был (-а; -о) (ж.р., ср.р. и нелично-мужские)

wy mieliście (miałyście) – у вас был (-а; -о) (ж.р., ср.р. и нелично-мужские)

oni, one mieli (miały) – у них был (-а; -о) (ж.р., ср.р. и нелично-мужские)

Настоящее время

mam – у меня есть

masz – у тебя есть

ma – у него есть

mamy – у нас есть

macie – у вас есть

mają – у них есть

Будущее время

będę miał(-a) (będę mieć) – у меня будет

będziesz miał(-a) (... mieć) – у тебя будет

będzie miał (-а; -о) (... mieć) – у него, у неё будет

będziemy mieli (м.р.), będziemy miały (ж.р., ср.р. и нелично-мужские) – у нас будет

będziecie mieli (м.р.), będziecie miały (ж.р., ср.р. и нелично-мужские) – у вас будет

będą mieli (м.р.), będą miały (ж.р., ср.р. и нелично-мужские) – у них будет

Следует также отметить, что при личном обращении в польском языке используется звательный падеж. Это правило относится и ко всем формам слова "**pan**". Например, в обращении **Panie Lisowski** слово "**pan**" имеет форму звательного падежа.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

1. Фонетический строй польского языка. Алфавит. Согласные. Ударение.
2. Грамматические категории глагола. Типы спряжений. Типы инфинитивов. Время глагола. Наклонение глагола. Неличные формы глагола. Причастие. Деепричастие.
3. Грамматические категории имени существительного. Род, число, падеж. Склонение.
4. Имя прилагательное. Качественные, относительные, притяжательные прилагательные. Склонение имен прилагательных. Степени сравнения имен прилагательных.
5. Местоимение. Разряды местоимений.
6. Глагол. Изъявительное наклонение. Настоящее время.
7. Глагол. Изъявительное наклонение. Прошедшее время.
8. Глагол. Изъявительное наклонение. Будущее время.
9. Повелительное и сослагательное наклонения.
10. Имя числительное. Разряды числительных. Склонение числительных.
11. Наречие. Степени сравнения наречий.
12. Некоторые элементы синтаксиса.

ДИАЛОГИ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

ROZMOWA РАЗГОВОР

[РОЗМОВА]

РАЗГОВОР

1. – To jest moja koleżanka Wanda.

[то ест моя колежанка Ванда]

Это моя подруга Ванда.

2. – Ona tu mieszka.

[она ту мешка]

Она здесь живет.

3. – To jest jej siostra Irena, a to jej brat Janusz.

[то ест ей шёстра ирена а то ей брат януш]

Это ее сестра Ирина, а это ее брат Януш.

4. – A kto to jest?

[а кто то ест]

А это кто?

5. – To jest jej matka, a to jej ojciec.

[то ест ей matka а то ойчец]

Это ее мать, а это ее отец.

6. – To są jej rodzice.

[то со^и ей роджице]

Это ее родители.

7. – Czy oni też tu mieszkają?

[тишы они тэи мешкаё^и]

Они тоже живут здесь?

8. – Nie, oni tu nie mieszkają.

[не они ту не мешкаё^и]

9. – To nie jest ich mieszkanie.

[то не ест их мешкане]

Это не их квартира.

10. – Tu mieszka tylko Wanda i Irena.

[ту мешка тьилко ванда и ирена]

Здесь живут только Ванда и Ирина.

11. – Gdzieone są teraz?

[гдже онэ со^и тэрас]

Где они теперь?

12. – Wanda i Irena są w domu.

[ванда и ирэна со^н в дому]

Ванда и Ирена дома.

13. – One odpoczywają.

[онэ отпотишываё^н]

Они отдыхают.

14. – Co to jest?

[цо то ест]

Что это?

15. – To jest ich książka, gazeta i czasopismo.

[то ест их кишё^ншка газэта и тиасописмо]

Это их книга, газета и журнал.

16. – Czy Wanda czyta?

[тишы ванда тиыта]

Ванда читает?

17. – Tak, Wanda czyta, a Irena słucha..

[так ванда тиыта а ирэна слуха]

Да, Ванда читает, а Ирина слушает

ZWIEDZAMY MIASTO

[зведзамы място]

OSMATRIBAEEM GOROD

1. – Czy pani jest po raz pierwszy?

[тишы пани ест ту по рас перфшы]

Вы здесь впервые?

2. – Tak.

[тактак]

Да.

3. – A pan?

[а пан]

А вы?

4. – Ja również.

[я рувнеш]

Я тоже.

5. – Co państwo chcą teraz zobaczyć?

[цо паньстфо хцо^н тэрас зобатишыч]

Что вы хотите теперь посмотреть?

6. – Ja chcę zwiedzić muzeum i zobaczyć Stare Miasto.

[я хцэ^н звезджич музэум и заботишыч старэ място]

Я хочу посетить музей посмотреть Старый город.

7. – Właśnie teraz w muzeum jest ciekawa wystawa: współczesne malarstwo polskie. Czy pan również chce zwiedzić muzeum?

[влашине тэрас в музэум ест чекава выстава фспултиэснэ маларстфо полске тишы пан рувнеш хце звезджич музэум]

Как раз теперь в музее интересная выставка: современная польская живопись. Вы тоже хотите посетить музей?

8. – Owszem. Poza tym chcę zobaczyć tutejsze teatry, Jakie tu są teatry?

[офшэм поза тым хцэ^н зобатишыч тутэйшыя тэатры яке ту со^н тэатры]

Да. Кроме того, я хочу посмотреть здешние театры. Какие здесь есть театры?

9. – Dwa teatry dramatyczne, opera i operetka. A może państwo chcą również zobaczyć nasze parki? Niedaleko muzeum są dwa piękne parki i ogród botaniczny.

[два тэатры драматышнэ опера и оперетка а може паньстфо хцо^н рувнеш зобатишыч наше парки недалеко музэум со^н два пе^нкнэ парки и окрут ботанитишны]

Два драматических театра, опера и оперетта. А не хотите ли посмотреть наши парки? Недалеко от музея два прекрасных парка и ботанический сад.

10. – Chętnie, ale najpierw proszę pan pokazać Stare Miasto.

[хентне але найперф проше^н нам показач старэ място]

С удовольствием, но сначала покажите нам, пожалуйста, Старый город.

11. – Państwo chcą jechać, czy iść pieszo?

[паньстфо хцо^н ехач тишы ишыч пешо]

Вы хотите поехать или пойти пешком?

12. – Ja wolę rójść pieszo. Chcę oglądać domy, sklepy, wystawy.

[я воле^н пуйшыч пешо хце^н оглондач дома скіэны выставки]

Я предпочитаю пойти пешком. Хочу осмотреть дома, магазины, витрины.

13. – A pan?

[а пан]

А вы?

14. – Ja także.

[я тагжэ]

Я тоже.

ZBLIŻAJĄ SIĘ WAKACJE

[зближаё^н ше^н вакацье]

ПРИБЛИЖАЮТСЯ КАНИКУЛЫ

1. – Dzien dobry, Olu! Co pani czyta?

[джень добры олу цо пани тиыта]

Здравствуйте, Оля! Что вы читаете?

2. – A, to pan! Dzien dobry. Powtarzam literaturę.

[а то пан джень добры пофтажам литэратурэ^н]

А, это вы! Здравствуйте! Я повторяю литературу

3. – To chyba pani ostatni egzamin? Przecież zatydzień zaczynają się wakacje.

[то хыба пани остатни эгзамин ниэчеш за тыджень затиынаё^н]

Это, наверное, ваш последний экзамен? Ведь через неделю начинаются каникулы.

4. – Nie, jeszcze nie ostatni.

[не ештиэ не остатни]

Нет, еще не последний.

5. – A ja od wczoraj mam urlop.

[а я от фтиорай мам урлон]

А я со вчерашнего дня в отпуске.

6. – Dokąd wybiera się pan w tym roku?

[доконт выбера шё^н пан ф тым року]

Куда вы собираетесь поехать в этом году?

7. – Ja i moja żona co rok spędzamy urlop nad morzem. Bardzo dobrze tam odpoczywamy. Mamy własny namiot żagłówkę.

[я и моя жона цо рок спэдзамы урлон над можэм бардзо добжэ там отпотиывамы мамы власны намёт жаглуфкэ^н]

Я и моя жена каждый год проводим отпуск у моря. Там мы очень хорошо отдыхаем. У нас собственная палатка, парусная лодка.

8. – Kiedy państwo wyjeżdżają?

[кеды паньстфо выежджаё^н]

Когда вы едете?

9. – Za trzy dni. Dziś chcę kupić bilety.

A gdzie pani spędza wakacje?

[за тишы дни джишь хце^н купич билэты а гдже пани спендза вакацье]

Через три дня. Сегодня я хочу купить билеты. А где вы будете проводить каникулы?

10. – Dopiero się zastanawiam, dokąd pojechać.

[допери ше^н застанавам доконт поехач]

Я еще не решила, куда поехать

11. – Zapraszamy panią nad morze!

[запрашамы панё^н над моржэ]

Приглашаем вас к млрю!

12. – Bardzo chcę zobaczyć góry.

[бардзо хцэ^н зобатишыч гуры]

Я очень хочу увидеть горы.

13. – Tatry czy Sudety?

[теапры тишы судэты]

Татры или Судеты?

14. – Tatry znam. Chcę zobaczyć Sudety: Kudowę, Polanicę, Duszniki.

[теапры знам хцэ^н зобатишыч судэты кудовэ^н поланицэ^н душники]

Татры я знаю. Хочу увидеть Судеты: Кудову, Поляницу, Душники.

15. – Tak, tam warto pojechać... Kiedy pani ma egzamin?

[так там варто поехач кеды пани ма эгзамин]

Да, туда стоит поехать... Когда у вас экзамен?

16. – Jutro.

[ютро]

Завтра

17. – Już jutro? O, to przepraszam, nie przeszkadzam. Proszę się uczyć. Do widzenia!

[юш ютро о то шиэпрашам не шиэшкадзам прошэ^н ше^н утишыч до видзэня]

Уже завтра? О, тогда извините, не буду мешать. Занимайтесь, пожалуйста! До свидания!

18. – Do widzenia! Proszę pozdrowić żonę.

[до видзэня прошэ^н поздрович жонэ^н]

До свидания! Передайте, пожалуйста, привет жене.

19. – Dziękuję.

[дже^нкуе^н]

Спасибо!

WIZYTA

[визыта]

ВИЗИТ

Dzwonek. Krystyna otwiera drzwi.

[дзвонэк крыстына отфура джви]

Звонок. Кристина открывает дверь.

1. – Dobry wieczór! Czy pan Marek Kalinowski jest w domu?

[добры ветшур тишы пан марэк калинофски ест в дому]

Добрый вечер! Марк Калиновский дома?

2. – Nie. Alt proszę wejść, brat za chwilę wraca.

[не але прошэ" вэйшьч брат за хвийэ" враца]

Нет, но войдите, пожалуйста! Брат вернется через несколько минут.

3. – To pani jst jego siostrą! Bardzo mi przyjemnie poznać panią. Jestem jego przyjacielem. Nazywam się Tadeusz Zalewski... Czy można poczekać? Nie przeszkadzam?

[то рани ест его шёстро" бардзо ми пиыемие познач панё" естем его пиыячейэм называм ше" тадеуш залэфски тишы можна потиэкач не пиэшкадзам]

Вы его сестра! Очень приятно познакомиться с вами. Я его друг. Меня зовут Тадеуш Залевский... Можно подождать? Я не мешаю?

4. – Ależ nie, wcale pan nie przeszkadza. Proszę usiąść!

[алэш не фцале пан не пиэшкадза прошэ" уиё"шьч]

Нет, конечно, вы вовсе не мешаете! Садитесь пожалуйста!

5. – Dziękuję... Pani podobno jest studentką konserwatorium?

[дже"куе" пани подобно ест студэнтко" консерваторьом]

Спасибо. Вы кажется, студентка консерватории

6. – Nie, to nie ja. Studentką konserwatorium jest moja siostra.

[не то не я студэнтко" консэрваторьом ест моя шёстра]

Нет, это не я. Это моя сестра студентка консерватории.

7. – A kto jest jej profesorem?

[а кто ест ей профэсорэм]

Кто ее преподаватель?

8. – Profesor Drzewiecki.

[профэсор джевецки]

Профессор Джевецкий.

9. – To znamomity pianista.

[то знакомиты пняниста]

Это знаменитый пианист.

10. – Pan również interesuje się m'uzyką?

[пан рувнеш тнтэрэсуе ше^н музыко^н]

Вы тоже интересуетесь музыкой?

11. – Owszem, i nawet trochę gram, ale mój zawód nie pozwala mi dużo ćwiczyć.

[офшэм и навэт трохэ^н грам але муй завут не позвала ми дужо чфитшыч]

Да, и даже немного играю, но моя профессия не позволяет мне много заниматься.

12. – A czym pan jest z zawodu?

[а тиым пан ест з заводу]

А кто вы по спкциальности?

13. – Proszę zgadnąć!

[прошэ^н згадноньч]

Отгадайте, пожалуйста.

14. – Lekarzem? Inżynierem? Nauczielem?

[лекажэм инжынерэм наутишычелэм]

Врач? Инженер? Учитель?

15. – Nie, jestem dziennikarzem.

[не естэм дженникажэм]

Нет, я журналист.

16. – Dziennikarzem? Jesteśmy więc kolegami, ja również jestem dziennikarką.

[дженникажэм естэшьмывенц колегами я рувнеш естэм дженникарко^н]

Журналист? Тогда мы коллеги, я тоже журналистка.

17. – Jak długo pani pracuje?

[як длуго пани працуе]

А вы давно работаете?

18. – Bardzo krótko. Dopiero rok.

[бардзо крутко доперо рок]

Нет, недавно. Только год.

(Dzwonek)

[дзвонэк]

Звонок.

19. – To chyba Marek wraca. Przepraszam.

[то хыба марэк враца пшэпрашам]

Это, вероятно, вернулся Марк. Извините.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Karolak S., Wasilewska D. Учебник польского языка. – Warszawa, 1978. – 568 с.
2. Кондрашов Н.А. Славянские языки. – М.: Учпедгиз, 1958. – 197 с.
3. Бернштейн С.Б., Шанский Н.М., Цыбенко Е.З. Славянская филология. – М.: МГУ, 1963. – 496 с.
4. Широкова А.Г., Гудков В.П. Славянские языки. – М.: МГУ, 1977. – С. 19-64.
5. Киклевич А.К., Кожина А.К. Польский язык. Практический курс. – Минск, 2000.
6. Кротковская А.Я., Гольдберг Б.Н. Учебник польского языка. – М., 1974.
7. Тихомирова Т.С. Курс польского языка. – М., 1988.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	3
Польский язык.....	4
Графика.....	8
Фонетика.....	11
Ударение.....	15
Морфология.....	16
Имя существительное.....	16
Имя прилагательное.....	28
Местоимение.....	32
Имя числительное.....	34
Глагол.....	37
<i>Спряжение глагола</i>	38
<i>Наклонение глагола</i>	45
<i>Причастие</i>	47
<i>Депричастие</i>	48
Наречие.....	49
Некоторые вопросы синтаксиса.....	50
Алфавит и правила чтения.....	54
Диалоги для чтения.....	68

Ўқув-услубий қўлланма

У.Д.Эсанов Д.С.Кулмаматов

Современный славянский язык (польский язык)

Босишга 26.04.2012 йилда рухсат этилди. Теришга 03.05.2012 йилда берилди. Бичими 60x84 1/32 Офсет қоғози. Times New Roman гарнитураси. Офсет усулда чоп этилди. Шартли босма тобоғи 4,5. Буюртма № 161. 100 нусха. 78 бет.

**«Полиграф-нашр» МЧЖда чоп этилди
Термиз шаҳри, Ф.Хўжаев кўчаси, 30-уй.**

80,1,78,3,76,5,74,7,72,9,70,11,68,13,66,15,64,17,62,19,60,21,58,23,56,25,54,27,5
2,29,50,31,48,33,46,35,44,37,42,39

2,79,4,77,6,75,8,73,10,71,12,69,14,67,16,65,18,63,20,61,22,59,24,57,26,55,28,53,
30,51,32,49,34,47,36,45,38,43,40,41

